

外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律
(令和4年11月1日施行部分まで反映)
**Act on the Handling of Legal Services by Foreign
Lawyers (Reflecting amendments in effect as of
November 1, 2022)**

(昭和六十一年五月二十三日法律第六十六号)

(Act No. 66 of May 23, 1986)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、外国弁護士となる資格を有する者が国内において外国法に関する法律事務を取り扱うことができる制度を定め、かつ、その法律事務の取扱いを弁護士の例に準じて規律するとともに、弁護士・外国法事務弁護士共同法人の設立を可能とする等の措置を講ずることにより、渉外的法律関係の安定を図り、あわせて、外国における日本法に関する法律事務の取扱いの充実に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act to ensure stable international legal relations and to contribute to the improvement of legal services relating to Japanese law in foreign jurisdictions, by establishing a system under which persons who are qualified to become foreign lawyers handle legal services covering foreign law in Japan, measures to regulate the handling of legal services in the same manner as that for attorneys, and measures that enable the establishment of attorney / registered foreign lawyer joint corporations.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meaning of the terms listed in the following items is as prescribed respectively in those items:

一 弁護士 弁護士法（昭和二十四年法律第二百五号）の規定による弁護士をいう。

(i) attorney: an attorney under the provisions of the Attorneys Act (Act No. 205 of 1949);

二 弁護士法人 弁護士法の規定による弁護士法人をいう。

(ii) legal professional corporation: a legal professional corporation under the provisions of the Attorneys Act;

三 外国弁護士 外国（法務省令で定める連邦国家にあつては、その連邦国家の州、属地その他の構成単位で法務省令で定めるものをいう。以下同じ。）において法律事務を行うことを職務とする者で弁護士に相当するものをいう。

(iii) foreign lawyer: a person whose professional duties are the provision of legal services in a foreign jurisdiction (in the case of federal states specified by Ministry of Justice Order, the term "foreign jurisdiction" means a state, territory, or other constituent unit outside Japanese jurisdiction as specified by Ministry of Justice Order; the same applies hereinafter) and who is equivalent to an attorney;

四 外国法事務弁護士 第九条の規定による承認を受け、かつ、第二十五条の規定による名簿への登録を受けた者をいう。

(iv) registered foreign lawyer: a person who has been granted approval under the provisions of Article 9 and has been registered in the roll of registered foreign lawyers under the provisions of Article 25;

五 外国法事務弁護士法人 外国法に関する法律事務（外国において効力を有し、又は有した法がその全部又は主要な部分に適用され、又は適用されるべき法律事件についての法律事務をいう。第五十九条第一項において同じ。）を行うことを目的として、この法律の定めるところにより、外国法事務弁護士が設立した法人をいう。

(v) registered foreign lawyer corporation: a corporation established by registered foreign lawyers for the purpose of handling legal services covering foreign law (meaning legal services covering cases in which all or a major part of the law that is or was in effect in a foreign jurisdiction applies or should apply; the same applies in Article 59, paragraph (1)) pursuant to the provisions of this Act;

六 弁護士・外国法事務弁護士共同法人 弁護士法第三条に規定する業務を行うことを目的として、この法律の定めるところにより、弁護士及び外国法事務弁護士が共同して設立した法人をいう。

(vi) attorney / registered foreign lawyer joint corporation: a corporation jointly established by attorneys and registered foreign lawyers pursuant to the provisions of this Act for the purpose of engaging in the areas of practice provided for in Article 3 of the Attorneys Act;

七 原資格国 第九条の規定による承認を受けた者がその承認の基礎となつた外国弁護士となる資格を取得した外国をいう。

(vii) jurisdiction of primary qualification: the foreign jurisdiction where a person who has been granted approval under the provisions of Article 9 obtained the qualification as a foreign lawyer on which that approval is based;

八 原資格国法 原資格国において効力を有し、又は有した法をいう。

(viii) law of the jurisdiction of primary qualification: the law which is or was in effect in the jurisdiction of primary qualification;

九 原資格国法に関する法律事務 原資格国法がその全部又は主要な部分に適用され、

又は適用されるべき法律事件についての法律事務をいう。

(ix) legal services concerning the law of the jurisdiction of primary

qualification: legal services for a legal case in which all or a major part of the law of the jurisdiction of primary qualification applies or should apply;

十 特定外国 原資格国以外の特定の外国をいう。

(x) specified foreign jurisdiction: a foreign jurisdiction other than the jurisdiction of primary qualification;

十一 特定外国法 特定外国において効力を有し、又は有した法をいう。

(xi) law of a specified foreign jurisdiction: the law which is or was in effect in a specified foreign jurisdiction;

十二 指定法 第九条の規定による承認を受けた者が第十七条第一項の規定による指定を受けた特定外国法をいう。

(xii) designated law: the law of a specified foreign jurisdiction in relation to which a person who has been granted approval under the provisions of Article 9 is designated under the provisions of Article 17, paragraph (1);

十三 指定法に関する法律事務 指定法がその全部又は主要な部分に適用され、又は適用されるべき法律事件についての法律事務をいう。

(xiii) legal services concerning designated law: legal services regarding cases in which all or a major part of the designated law apply or should apply;

十四 国際仲裁事件 民事に関する仲裁事件であつて、次のいずれかに該当するものをいう。

(xiv) international arbitration case: a civil arbitration case which falls under any of the following:

イ 当事者の全部又は一部が外国に住所又は主たる事務所若しくは本店を有する者であるもの（当事者の全部又は一部の発行済株式（議決権のあるものに限る。）又は出資の総数又は総額の百分の五十を超える数又は額の株式（議決権のあるものに限る。）又は持分を有する者その他これと同等のものとして法務省令で定める者が外国に住所又は主たる事務所若しくは本店を有する者であるものを含む。）

(a) some or all of the parties are persons who have an address, or a main or head office in a foreign jurisdiction (including cases in which persons who hold more than fifty percent of the number of issued shares (limited to voting shares) in some or all of the parties, or more than fifty percent of the equity in some or all of the parties, or persons specified by Ministry of Justice Order as equivalent to those persons, are the persons who have an address, or a main or head office in a foreign jurisdiction);

ロ 仲裁廷が仲裁判断において準拠すべき法（当事者が合意により定めたものに限る。）が日本法以外の法であるもの

(b) the law that is to govern the arbitral tribunal's arbitral award (limited to the law provided for by the agreement of the parties) is not Japanese law;
or

ハ 外国を仲裁地とするもの

(c) the place of arbitration is in a country other than Japan;

十五 国際調停事件 民事に関する調停事件（民事に関するあつせん事件を含み、民事上の契約又は取引のうち、その当事者の全部が法人その他の社団若しくは財団又は事業として若しくは事業のために当該民事上の契約若しくは取引の当事者となる個人であるものに関する紛争に係る事件に限る。）であつて、次のいずれかに該当するものをいう。

(xv) international mediation case: a civil mediation case (including civil conciliation cases; and limited to cases concerning disputes relating to civil contracts or transactions in which all of the parties are corporations, other associations or foundations, or individuals who have become parties to those civil contracts or transactions as a business or for a business) which falls under any of the following:

イ 当事者の全部又は一部が外国に住所又は主たる事務所若しくは本店を有する者であるもの（当事者の全部又は一部の発行済株式（議決権のあるものに限る。）又は出資の総数又は総額の百分の五十を超える数又は額の株式（議決権のあるものに限る。）又は持分を有する者その他これと同等のものとして法務省令で定める者が外国に住所又は主たる事務所若しくは本店を有する者であるものを含む。）

(a) some or all of the parties are persons who have an address, or a main or head office in a foreign jurisdiction (including cases in which persons who hold more than fifty percent of the number of issued shares (limited to voting shares) in some or all of the parties, or more than fifty percent of the equity in some or all of the parties, or persons specified by Ministry of Justice Order as equivalent to those persons, are the persons who have an address, or a main or head office in a foreign jurisdiction); or

ロ 当該紛争に係る民事上の契約又は取引によつて生ずる債権の成立及び効力について適用すべき法（当事者が合意により定めたものに限る。）が日本法以外の法であるもの

(b) the law which is to apply to the formation and validity of a claim arising from a dispute relating to a civil contract or transaction (limited to the applicable law specified by agreement of the parties) is not Japanese law;

十六 日本弁護士連合会 弁護士法の規定による日本弁護士連合会をいう。

(xvi) Japan Federation of Bar Associations: the Japan Federation of Bar Associations under the provisions of the Attorneys Act;

十七 弁護士会 弁護士法の規定による弁護士会をいう。

(xvii) bar association: a bar association under the provisions of the Attorneys Act;

十八 国内 この法律の施行地をいう。

(xviii) Japan: the place where this Act is in force; and

十九 外国法共同事業 外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人と弁護士、弁護

士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人とが、組合契約その他の継続的な契約により、共同して行う事業であつて、法律事務を行うことを目的とするものをいう。

(xix) foreign law joint enterprise: an enterprise jointly operated by a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation and an attorney, a legal professional corporation or an attorney / registered foreign lawyer joint corporation under a partnership contract or other ongoing contract for the purpose of providing legal services.

第二章 外国法事務弁護士の職務

Chapter II Professional Duties of Registered Foreign Lawyers

(職務)

(Professional Duties)

第三条 外国法事務弁護士は、当事者その他関係人の依頼又は官公署の委嘱によつて、原資格国法に関する法律事務を行うことを職務とする。ただし、次に掲げる法律事務を行うことは、この限りでない。

Article 3 (1) The professional duties of registered foreign lawyers are to provide legal services concerning the law of the jurisdiction of primary qualification at the request of a party or other relevant persons, or commissioned by a public agency; provided, however, that this does not apply to provision of the following legal services:

一 国内の裁判所、検察庁その他の官公署における手続についての代理及びその手続についてこれらの機関に提出する文書の作成

(i) representation in proceedings before a court, public prosecutor's office or other public agencies in Japan, or the preparation of documents to be submitted to any of those organizations regarding those proceedings;

二 刑事に関する事件における弁護士としての活動、少年の保護事件における付添人としての活動及び逃亡犯罪人引渡審査請求事件における補佐

(ii) activities as a defense counsel in a criminal case, or activities as an attendant in a juvenile protection case or legal assistance in a case in connection with a request for an investigation into the possibility of extraditing a fugitive criminal;

三 原資格国法以外の法の解釈又は適用についての鑑定その他の法的意見の表明

(iii) giving an expert opinion or other legal opinions regarding the interpretation or the application of law other than those of the jurisdiction of primary qualification;

四 外国の裁判所又は行政庁のために行う手続上の文書の送達

(iv) serving procedural documents for a court or administrative agency of a foreign jurisdiction;

五 民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第二十二條第五号の公正証書の作成囑託

の代理

(v) representation to commission a notary public to prepare a notarized deed under Article 22, item (v) of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979); and

六 国内に所在する不動産に関する権利又は工業所有権、鉱業権その他の国内の行政庁への登録により成立する権利若しくはこれらの権利に関する権利（以下「工業所有権等」という。）の得喪又は変更を主な目的とする法律事件についての代理又は文書（鑑定書を除く。以下この条において同じ。）の作成

(vi) representation in, or the preparation of documents (excluding written expert opinions; hereinafter the same applies in this Article) for a legal case whose primary purpose is the acquisition, relinquishment or amendment of rights concerning real property located in Japan or of industrial property rights, mining rights or other rights established by registration thereof with an administrative agency in Japan or rights related to those rights (hereinafter referred to as "industrial property rights, etc.").

2 外国法事務弁護士は、前項の規定により職務として行うことができる法律事務であっても、次に掲げるものについては、弁護士と共同し、又は弁護士の書面による助言を受けて行わなければならない。

(2) Even when legal services are those which a registered foreign lawyer may provide within the scope of professional duties under the provisions of the preceding paragraph, if those services fall under any of the following items, they are required to provide those services jointly with an attorney, or after receiving written advice from an attorney:

一 国内に所在する不動産に関する権利又は工業所有権等の得喪又は変更を目的とする法律事件のうち、前項第六号の法律事件以外のものについての代理及び文書の作成

(i) representation in, or the preparation of documents for, a legal case other than a legal case mentioned in item (vi) of the preceding paragraph, the purpose of which is the acquisition, relinquishment or amendment of rights concerning real property located in Japan or industrial property rights, etc.;

二 親族関係に関する法律事件で、その当事者として日本国民が含まれるものについての代理及び文書の作成

(ii) representation in, or the preparation of documents for, a legal case concerning family relations in which a Japanese national is involved as a party; and

三 国内に所在する財産で国内に居住する者が所有するものに係る遺言若しくは死因贈与に関する法律事件又は国内に所在する財産で死亡の時に国内に居住していた者が所有していたものについての遺産の分割、遺産の管理その他の相続に関する法律事件で、その当事者として日本国民が含まれるものについての代理及び文書の作成

(iii) representation in, or the preparation of documents for a legal case concerning a will or testamentary gift regarding an asset located in Japan and owned by a person who resides in Japan, or a legal case concerning the

division of the estate, or administration of the estate, or other matters of inheritance regarding an asset located in Japan and owned by a person who resided in Japan at their time of death, and in which a Japanese national is involved as a party.

(職務外の法律事務の取扱いの禁止)

(Prohibition against Handling Legal Services Outside Scope of Professional Duties)

第四条 外国法事務弁護士は、前条第一項の規定による職務の範囲を超えて法律事務を行ってはならない。

Article 4 A registered foreign lawyer must not provide any legal services beyond the scope of the professional duties provided for in paragraph (1) of the preceding Article.

(指定法に関する法律事務)

(Legal Services concerning Designated Law)

第五条 外国法事務弁護士は、前条の規定にかかわらず、第十七条第一項の規定による指定を受け、かつ、第三十五条第一項の規定による指定法の付記を受けたときは、指定法に関する法律事務を行うことができる。ただし、第三条第一項第一号、第二号及び第四号から第六号までに掲げる法律事務並びに指定法以外の法の解釈又は適用についての鑑定その他の法的意見の表明については、この限りでない。

Article 5 (1) A registered foreign lawyer may, notwithstanding the provisions of the preceding Article, provide legal services concerning designated law if they have been granted the designation under the provisions of Article 17, paragraph (1) and a supplementary note concerning the designated law has been made under the provisions of Article 35, paragraph (1); provided, however, that this does not apply to the legal services listed in Article 3, paragraph (1) items (i), (ii) and (iv) through (vi), nor to giving an expert opinion or otherwise rendering a legal opinion regarding the interpretation or the application of law other than the designated law.

2 第三条第二項の規定は、外国法事務弁護士が前項の規定により指定法に関する法律事務を行う場合について準用する。

(2) The provisions of Article 3, paragraph (2) apply mutatis mutandis regarding cases where a registered foreign lawyer provides legal services concerning designated law under the provisions of the preceding paragraph.

(指定法に関する法律事務以外の特定外国法に関する法律事務)

(Legal Services concerning Law of Specified Foreign Jurisdictions other than Legal Services concerning Designated Law)

第六条 外国法事務弁護士は、第四条の規定にかかわらず、次に掲げる者の書面による助言を受けてするときは、指定法に関する法律事務以外の特定外国法に関する法律事

務（当該特定外国法がその全部又は主要な部分に適用され、又は適用されるべき法律事件についての法律事務をいう。以下「特定外国法に関する法律事務」という。）を行うことができる。ただし、第三条第一項第一号、第二号及び第四号から第六号までに掲げる法律事務並びに当該特定外国法以外の法の解釈又は適用についての鑑定その他の法的意見の表明については、この限りでない。

Article 6 (1) Registered foreign lawyers may, notwithstanding the provisions of Article 4, provide legal services concerning designated law (meaning legal services for cases in which all or a major part of the law of the specified foreign jurisdiction apply or should apply; hereinafter referred to as "legal services concerning designated law"), if they do so in accordance with written advice received from any of the persons listed as follows; provided, however, that this does not apply to the legal services listed in Article 3, paragraph (1), items (i), (ii), and (iv) through (vi), nor to giving an expert opinion or otherwise rendering a legal opinion regarding the interpretation or the application of law other than the law of the specified foreign jurisdiction:

一 当該特定外国法に係る特定外国における外国弁護士（外国法事務弁護士である者を除く。）であつて外国弁護士となる資格を基礎として当該特定外国法に関する法律事務を行う業務に従事している者（国内において雇用されて外国法に関する知識に基づいて労務の提供を行つている者を除く。）

(i) a foreign lawyer in a specified foreign jurisdiction (excluding a person who is a registered foreign lawyer) who is engaged in the practice of providing legal services regarding the law of that jurisdiction based on their qualification as a foreign lawyer (excluding a person who is employed and is providing services in Japan pursuant to their knowledge of foreign law);

二 外国法事務弁護士であつてその原資格国法又は指定法が当該特定外国法である者
(ii) a registered foreign lawyer for whom the law of the jurisdiction of primary qualification or the designated law is the law of the specified foreign jurisdiction;

三 外国法事務弁護士法人（原資格国法又は指定法が当該特定外国法である社員が業務を執行する場合に限る。）

(iii) a registered foreign lawyer corporation (limited to where members, for whom the law of the jurisdiction of primary qualification or the designated law is the law of the specified foreign jurisdiction, engage in practice); or

四 弁護士・外国法事務弁護士共同法人（原資格国法又は指定法が当該特定外国法である外国法事務弁護士である社員が業務を執行する場合に限る。）

(iv) an attorney / registered foreign lawyer joint corporation (limited to where members, who are registered foreign lawyers for whom the law of the jurisdiction of primary qualification or the designated law is the law of the specified foreign jurisdiction, engage in practice).

2 第三条第二項の規定は、外国法事務弁護士が前項の規定により当該特定外国法に関する法律事務を行う場合について準用する。

(2) The provisions of Article 3, paragraph (2) apply mutatis mutandis regarding cases where a registered foreign lawyer provides legal services concerning the law of the specified foreign jurisdiction under the provisions of the preceding paragraph.

(国際仲裁事件の手続等及び国際調停事件の手続の代理)

(Representation in International Arbitration and Mediation Proceedings)

第七条 外国法事務弁護士は、第三条から前条までの規定にかかわらず、次に掲げる手続についての代理を行うことができる。

Article 7 Registered foreign lawyers may, notwithstanding the provisions in Article 3 through the preceding Article, act as a legal representative in the following proceedings:

一 国際仲裁事件の手続（当該手続の進行中に仲裁人が試み、又は当事者間で行われる和解の手続を含む。）及び当該国際仲裁事件に係る仲裁合意の対象とされた民事上の紛争に関する調停の手続（あつせんの手続を含み、民間事業者によつて実施されるものに限る。）（以下「国際仲裁事件の手続等」という。）

(i) international arbitration proceedings (including settlements by arbitrators during proceedings, or implemented between the parties during proceedings) and mediation proceedings for civil disputes which are the subject of an arbitration agreement (including conciliation proceedings; limited to those implemented by private businesses) (hereinafter referred to as "international arbitration proceedings"); and

二 国際調停事件の手続（民間事業者によつて実施されるものに限る。以下同じ。）

(ii) international mediation proceedings (limited to those implemented by private businesses; the same applies hereinafter).

(弁護士法の準用等)

(Application Mutatis Mutandis of the Attorneys Act)

第八条 弁護士法第一条及び第二条の規定は、外国法事務弁護士について準用する。

Article 8 (1) The provisions of Articles 1 and 2 of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to registered foreign lawyers.

2 弁護士法第七十二条の規定は、外国法事務弁護士には適用しない。

(2) The provisions of Article 72 of the Attorneys Act do not apply to registered foreign lawyers.

第三章 外国法事務弁護士となる資格

Chapter III Qualification to Become a Registered Foreign Lawyer

第一節 法務大臣による承認

Section 1 Approval from the Minister of Justice

(外国法事務弁護士となる資格)

(Qualification to Become a Registered Foreign Lawyer)

第九条 外国弁護士となる資格を有する者は、法務大臣の承認を受けた場合に限り、外国法事務弁護士となる資格を有する。

Article 9 A person who is qualified to become a foreign lawyer only qualifies as a registered foreign lawyer after they have been granted approval by the Minister of Justice.

(欠格事由)

(Grounds for Disqualification)

第十条 弁護士法第七条の規定は、外国法事務弁護士となる資格について準用する。

Article 10 The provisions of Article 7 of the Attorneys Act apply mutatis mutandis with respect to qualification as a registered foreign lawyer.

(承認の申請)

(Application for Approval)

第十一条 第九条の規定による承認（以下「承認」という。）を受けようとする者は、氏名、生年月日、国籍、住所、外国弁護士となる資格を取得した年月日、その資格を取得した外国（次条において「資格取得国」という。）の国名、当該外国弁護士の名称その他の法務省令で定める事項を記載した承認申請書を法務大臣に提出しなければならない。

Article 11 (1) A person who wishes to be granted approval under the provisions of Article 9 (hereinafter referred to as "approval") must submit a written application to the Minister of Justice, which contains the person's name, date of birth, nationality, address, date of acquiring qualification as a foreign lawyer, name of the foreign jurisdiction in which the person acquired their qualification (referred to as the "jurisdiction where they acquired their qualification" in the following Article), their title as a foreign lawyer and other particulars as specified by Ministry of Justice Order.

2 前項の承認申請書には、外国弁護士となる資格を取得したことを証する書類、次条第一項各号に掲げる基準に適合することを証する書類その他の法務省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) The written application for the approval in the preceding paragraph must be accompanied by documents proving that they qualified as a foreign lawyer, documents verifying that all the standards in each item of paragraph (1) of the next Article are met, and other documents specified by Ministry of Justice Order.

3 承認を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。

(3) A person who wishes to be granted approval must pay a fee in an amount specified by Cabinet Order in consideration of actual expenses.

(承認の基準)

(Standards for Approval)

第十二条 法務大臣は、前条第一項の規定による申請をした者（以下「承認申請者」という。）が次に掲げる基準に適合するものでなければ、承認をすることができない。

Article 12 (1) The Minister of Justice may not grant approval to a person who makes an application under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as an "applicant for approval") unless the person satisfies the standards listed below:

一 外国弁護士となる資格を有し、かつ、その資格を取得した後三年以上資格取得国において外国弁護士として職務を行つた経験（資格取得国における外国弁護士が資格取得国以外の外国において外国弁護士となる資格を基礎として資格取得国の法に関する法律事務を行う業務に従事した経験を含む。）を有すること。

(i) they are qualified as a foreign lawyer and have experience in performing professional duties as a foreign lawyer in the jurisdiction where they acquired their qualification for three years or more after qualifying (including experience as a foreign lawyer in the jurisdiction where they acquired their qualification, of having engaged in the practice of providing legal services concerning the law of the jurisdiction where they acquired their qualification, on the basis of their qualification as a foreign lawyer, in a foreign jurisdiction other than the jurisdiction where they acquired their qualification);

二 次に掲げる者でないこと。

(ii) they do not fall under any of the following sub-items:

イ 禁錮以上の刑に相当する外国の法令による刑に処せられた者

(a) a person who has been given a sentence under foreign laws and regulations which is equivalent to imprisonment or a heavier sentence;

ロ 弾劾裁判所の罷免の裁判に相当する外国の法令による裁判を受けた者

(b) a person who has been given a court ruling under foreign laws and regulations that is equivalent to a dismissal by the Court of Impeachment;

ハ 弁護士法第七条第三号に規定する処分に相当する外国の法令による処分を受け、その処分を受けた日から三年を経過しない者

(c) a person who has been given a sentence under foreign laws and regulations that is equivalent to a disciplinary action provided for in Article 7, item (iii) of the Attorneys Act, for whom three years have not passed from the date the punishment was imposed;

ニ 破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者と外国の法令上同様に扱われている者

(d) a person who is being treated under foreign laws and regulations, in a manner equivalent to a person who is subject to an order for the commencement of bankruptcy proceedings, who has not had their rights restored; and

三 誠実に職務を遂行する意思並びに適正かつ確実に職務を遂行するための計画、住居及び財産的基礎を有するとともに、依頼者に与えた損害を賠償する能力を有すること。

(iii) they intend to perform their professional duties faithfully and have a plan, a residence and a financial basis for performing their professional duties in a proper and secure manner, and also have the ability to compensate for any losses which they may cause to clients.

2 前項第一号の規定の適用については、外国弁護士となる資格を有する者がその資格を取得した後に国内において弁護士、弁護士法人、外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人に雇用され、かつ、当該弁護士、当該弁護士法人、当該外国法事務弁護士、当該外国法事務弁護士法人又は当該弁護士・外国法事務弁護士共同法人に対し資格取得国の法に関する知識に基づいて行つた労務の提供は、通算して二年を限度として資格取得国において外国弁護士として行つた職務の経験とみなす。

(2) the provision of the services of a person qualified to become a foreign lawyer, based on their knowledge of the law of the jurisdiction where they acquired their qualification, who is employed by an attorney, a legal professional corporation, a registered foreign lawyer, a registered foreign lawyer corporation, or an attorney / registered foreign lawyer joint corporation in Japan after they acquired their qualification, and which are provided to the attorney, the legal professional corporation, the registered foreign lawyer, the registered foreign lawyer corporation, or the attorney / registered foreign lawyer joint corporation, is deemed to be experience of having performed professional duties as a foreign lawyer in the jurisdiction where they acquired their qualification, for a maximum of two years in total, in relation to the application of the provisions of item (i) of the preceding paragraph.

3 法務大臣は、承認申請者が第一項各号に掲げる基準に適合するものである場合においても、次の各号のいずれかに掲げる事情があるときでなければ、承認をすることができない。

(3) If the applicant for approval satisfies the standards in all the items of paragraph (1), the Minister of Justice may not grant approval unless one of the following circumstances exists:

一 弁護士となる資格を有する者に対し第一項第一号の外国においてこの法律による取扱いと実質的に同等な取扱いが行われていること。

(i) circumstances where a person who is qualified to become an attorney receives substantially the same treatment as accorded by this Act in the foreign jurisdiction mentioned in paragraph (1), item (i); or

二 弁護士となる資格を有する者に対し第一項第一号の外国においてこの法律による取扱いと実質的に同等な取扱いが行われていない場合においては、そのことを理由に承認をしないことが条約その他の国際約束の誠実な履行を妨げることとなること。

(ii) circumstances where, if a person who is qualified to become an attorney

does not receive substantially the same treatment as accorded by this Act in the foreign jurisdiction mentioned in paragraph (1), item (i), the non-approval on those grounds violates the sincere implementation of treaties or other international agreements.

4 法務大臣は、承認をする場合には、あらかじめ、日本弁護士連合会の意見を聴かなければならない。

(4) The Minister of Justice must, in cases of granting approval, inquire as to the opinion of the Japan Federation of Bar Associations, in advance.

(承認の告示等)

(Public Notices of Approval)

第十三条 法務大臣は、承認をしたときは、遅滞なく、その旨を承認申請者及び日本弁護士連合会に書面で通知するとともに、官報で告示しなければならない。

Article 13 (1) If the Minister of Justice has granted approval, the Minister must, without delay, notify the applicant and the Japan Federation of Bar Associations in writing and give public notice in the Official Gazette of that fact.

2 承認は、前項の告示があつた日からその効力を生ずる。

(2) The approval comes into effect as from the date of the public notice provided by the preceding paragraph.

(承認の失効)

(Expiration of Approval)

第十四条 承認を受けた者が、前条第一項の規定による告示の日の翌日から起算して六箇月以内に、又は第三十条の規定による請求により登録の取消しを受けた日の翌日から起算して六箇月以内に、第二十六条第一項の規定による請求をしなかつたときは、その承認は、その効力を失う。

Article 14 If a person who has been granted approval does not make the request under the provisions of Article 26, paragraph (1) within six months from the day following the date of the public notice under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, or within six months from the day following the date of revocation of the registration request under the provisions of Article 30, the approval ceases to be effective.

(報告等)

(Reports)

第十五条 法務大臣は、承認を受けた者に対し、必要があると認めるときは、第十二条第一項各号に掲げる基準に係る事項又は弁護士となる資格を有する者に対する原資格国における取扱いに関する事項について、報告又は資料の提出を求めることができる。

Article 15 (1) The Minister of Justice may, when it is found to be necessary, seek the submission of reports or relevant materials from a person who has been

granted approval, regarding the matters relating to the standards in any of the items of Article 12, paragraph (1) or the matters concerning the treatment in the jurisdiction of primary qualification of a person who is qualified to become an attorney.

2 法務大臣は、承認に関する事務の処理に関し必要があると認めるときは、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

(2) The Minister of Justice may, if it is found to be necessary for the handling of affairs concerning the approval, make inquiries to any public office or public or private organization and request information on necessary matters.

(承認の取消し)

(Revocation of Approval)

第十六条 法務大臣は、承認を受けた者が次の各号のいずれかに該当する場合には、その承認を取り消さなければならない。

Article 16 (1) The Minister of Justice must revoke the approval, if a person who has been granted approval falls under any of the following items:

一 原資格国の外国弁護士となる資格を失ったとき。

(i) if they have lost their qualification to become a foreign lawyer in the jurisdiction of primary qualification;

二 第十条において準用する弁護士法第七条各号（第二号を除く。）のいずれかに該当するに至ったとき。

(ii) if they fall under any of the items of Article 7 of the Attorneys Act (except item (ii)) applied mutatis mutandis pursuant to Article 10 of the Act;

三 第二十七条の規定により登録が拒絶されたとき。

(iii) if their registration has been refused pursuant to the provisions of Article 27; or

四 第三十一条第二項の規定により登録が取り消されたとき。

(iv) if their registration has been revoked pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (2).

2 法務大臣は、承認を受けた者が次の各号のいずれかに該当する場合には、その承認を取り消すことができる。

(2) The Minister of Justice may revoke an approval, if a person who has been granted approval falls under any of the following items:

一 第十一条第一項の承認申請書又は同条第二項の添付書類のうちに重要な事項について虚偽の記載があり、又は重要な事実の記載が欠けていることが判明したとき。

(i) if it is found that the person has made a false statement regarding an important matter or failed to state an important fact in the written application for the approval under Article 11, paragraph (1), or in a document attached thereto under paragraph (2) of the same Article;

二 第十二条第一項第二号に掲げる基準に適合しなくなつたとき。

(ii) if the person no longer satisfies the standards listed in Article 12,

paragraph (1), item (ii);

三 業務又は財産の状況が著しく悪化し、これによつて依頼者が損害を受けるおそれがある場合において、その損害を防止するためやむを得ないと認められるとき。

(iii) if the revocation is unavoidable in order to prevent losses, which there is a possibility clients of that person may suffer, due to the marked deterioration of the practice or financial condition; or

四 第十二条第一項各号に掲げる基準に係る事項について、前条第一項の報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたとき。

(iv) if the person fails to submit reports or materials or submits a false report or materials under paragraph (1) of the preceding Article, with respect to the matters relating to the standards listed in each item of Article 12, paragraph (1).

3 法務大臣は、承認後に次の各号のいずれかに掲げる事情が生じているときは、当該各号に規定する外国を原資格国として承認を受けた者に対し、その承認を取り消すことができる。

(3) In cases where circumstances listed in any of the following items arise after granting approval, the Minister of Justice may revoke the approval of those persons who have been granted approval with regard to the jurisdiction provided for in any of those items as the jurisdiction of primary qualification:

一 弁護士となる資格を有する者に対し外国においてこの法律による取扱いと実質的に同等な取扱いが行われなくなり、そのことを理由に承認を取り消すことが条約その他の国際約束の誠実な履行を妨げることとならないこと。

(i) circumstances where persons who are qualified to become attorneys no longer receive substantively equivalent treatment to that accorded by this Act in a foreign jurisdiction, and revoking the approval on those grounds does not violate the sincere implementation of treaties or other international agreements; or

二 弁護士となる資格を有する者に対し引き続き外国においてこの法律による取扱いと実質的に同等な取扱いが行われていない場合においては、そのことを理由に承認を取り消すことが条約その他の国際約束の誠実な履行を妨げることとならなくなったこと。

(ii) circumstances where persons who are qualified to become attorneys are not given substantively equivalent treatment as that accorded by this Act in a foreign jurisdiction, and revoking the approval on those grounds would no longer violate the sincere implementation of treaties or other international agreements.

4 第十二条第四項及び第十三条の規定は、前三項の規定による承認の取消しについて準用する。

(4) The provisions of Article 12, paragraph (4) and Article 13 apply mutatis mutandis to the revocation of approval under the provisions of the preceding three paragraphs.

第二節 特定外国法の指定

Section 2 Designation of Laws of Specified Foreign Jurisdictions

(指定)

(Designation)

第十七条 法務大臣は、承認を受けた者が次の各号に掲げる条件のいずれかに該当するときは、その者に対し、特定外国法を指定することができる。

Article 17 (1) If a person who has been granted approval falls under any of the following items, the Minister of Justice may designate the law of a specified foreign jurisdiction for that person:

一 特定外国の外国弁護士となる資格を有する者であること。

(i) the person is qualified to become a foreign lawyer in the specified foreign jurisdiction; or

二 特定外国の外国弁護士となる資格を有する者と同程度に当該特定外国の法に関する学識を有し、かつ、その法に関する法律事務の取扱いについて五年以上の実務経験を有する者であること。

(ii) the person has the same level of knowledge regarding the law of a specified foreign jurisdiction as a person who is qualified to become a foreign lawyer in that jurisdiction and has five or more years of practical experience of handling legal services concerning that law.

2 第十二条第四項及び第十三条の規定は、前項の規定による指定について準用する。

(2) The provisions of Article 12, paragraph (4) and Article 13 apply mutatis mutandis to the designation under the provisions of the preceding paragraph.

(指定の申請)

(Applications for Designation)

第十八条 承認を受けた者が前条第一項の規定による指定（以下「指定」という。）を受けようとするときは、指定申請書を法務大臣に提出しなければならない。

Article 18 (1) If a person who has been granted approval wishes to be granted a designation under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "designation"), the person must submit a written application for designation to the Minister of Justice.

2 前項の指定申請書には、前条第一項各号に掲げる条件のいずれかに該当することを証する書類その他の法務省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) The written application for designation prescribed in the preceding paragraph must be accompanied by documents verifying that the person falls under any of the conditions listed in each item of paragraph (1) of the preceding Article, and other documents specified by Order of the Ministry of Justice.

3 指定を受けようとする者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めなければならない。

(3) A person who wishes to be granted a designation must pay a fee in an amount specified by Cabinet Order in consideration of actual expenses.

(指定の失効)

(Expiration of Designation)

第十九条 承認がその効力を失い、又は取り消されたときは、指定は、その効力を失う。指定を受けた者が第十七条第二項において準用する第十三条第一項の規定による告示の日の翌日から起算して六箇月以内に第三十四条第一項の規定による請求をしなかつたときも、同様とする。

Article 19 If an approval ceases to be effective or is revoked, any designation also ceases to be effective. A designation also ceases to be effective if a person who has been granted a designation does not make the request under the provisions of Article 34, paragraph (1) within six months from the day following the date of public notice under the provisions of Article 13, paragraph (1) applied mutatis mutandis pursuant to Article 17, paragraph (2).

(報告等)

(Reports)

第二十条 法務大臣は、指定を受けた者に対し、必要があると認めるときは、第十七条第一項各号に掲げる条件に係る事項について、報告又は資料の提出を求めることができる。

Article 20 (1) The Minister of Justice may, when it is found to be necessary, seek the submission of reports or relevant materials on the matters relating to the conditions listed in each item of Article 17, paragraph (1) from a person who has been granted a designation.

2 第十五条第二項の規定は、指定に関する事務の処理について準用する。

(2) The provisions of Article 15, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the handling of matters concerning designations.

(指定の取消し)

(Revocation of Designation)

第二十一条 法務大臣は、指定を受けた者が第十七条第一項第一号の資格を失ったときは、その指定を取り消さなければならない。

Article 21 (1) If a person who has been granted a designation has lost the qualification provided for in Article 17, paragraph (1), item (i), the Minister of Justice must revoke that designation.

2 法務大臣は、指定を受けた者が次の各号のいずれかに該当する場合には、その指定を取り消すことができる。

(2) If a person who has been granted a designation falls under any of the following items, the Minister of Justice may revoke the designation:

一 第十八条第一項の指定申請書又は同条第二項の添付書類のうち重要な事項につ

- いて虚偽の記載があり、又は重要な事実の記載が欠けていることが判明したとき。
- (i) it is found that the person has made a false statement regarding an important matter or failed to state an important fact in the written application for designation under Article 18, paragraph (1), or in a document attached thereto under paragraph (2) of the same Article; or
- 二 前条第一項の報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたとき。
- (ii) the person fails to submit reports or relevant materials required under paragraph (1) of the preceding Article, or submits a false report or materials.
- 3 第十二条第四項及び第十三条の規定は、前二項の規定による指定の取消しについて準用する。
- (3) The provisions of Article 12, paragraph (4) and Article 13 apply mutatis mutandis to the revocation of designations under the provisions of the preceding two paragraphs.

第四章 外国法事務弁護士の登録及び業務

Chapter IV Registration and Practice of Registered Foreign Lawyers

第一節 総則

Section 1 General Provisions

(弁護士会及び日本弁護士連合会の目的等)

(Purpose of Bar Associations and the Japan Federation of Bar Associations)

第二十二條 弁護士法第三十一条第一項、第四十一条、第四十二条第二項（同法第五十条において準用する場合を含む。）、第四十五条第二項、第四十八条及び第四十九条の規定の適用については、外国法事務弁護士は弁護士と、外国法事務弁護士法人及び弁護士・外国法事務弁護士共同法人は弁護士法人とみなす。

Article 22 A registered foreign lawyer is deemed to be an attorney, and registered foreign lawyer corporations and attorney / registered foreign lawyer joint corporations are deemed to be legal professional corporations, for the purposes of the application of the provisions of Article 31, paragraph (1), Article 41, Article 42, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 50 of the same Act), Article 45, paragraph (2), Article 48 and Article 49 of the Attorneys Act.

(弁護士会の会則の記載事項の特則)

(Special Provisions of Particulars stated in the Articles of Association of Bar Associations)

第二十三條 弁護士会の会則には、弁護士法第三十三条第二項各号に掲げるもののほか、日本弁護士連合会の会則で定めるところにより、次に掲げる事項を記載するものとする。

Article 23 The articles of association of the bar associations list the following

matters in accordance with the provisions of the Articles of Association of the Japan Federation of Bar Associations, in addition to what is listed in each item of Article 33, paragraph (2) of the Attorneys Act:

- 一 外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人及び弁護士・外国法事務弁護士共同法人に関する弁護士法第三十三条第二項第三号、第九号、第十五号及び第十六号に掲げる事項
- (i) matters listed in Article 33, paragraph (2), items (iii), (ix), (xv) and (xvi) of the Attorneys Act concerning registered foreign lawyers, registered foreign lawyer corporations and attorney / registered foreign lawyer joint corporations;
- 二 外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人及び弁護士・外国法事務弁護士共同法人の綱紀保持に関する規定
- (ii) provisions concerning the maintenance of discipline for registered foreign lawyers, registered foreign lawyer corporations and attorney / registered foreign lawyer joint corporations;
- 三 弁護士・外国法事務弁護士共同法人の懲戒に関する規定
- (iii) provisions concerning disciplinary action against attorney / registered foreign lawyer joint corporations;
- 四 官公署その他に対する外国法事務弁護士の推薦に関する規定
- (iv) provisions concerning the recommendation of a registered foreign lawyer to a public agency or other entities;
- 五 外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人及び弁護士・外国法事務弁護士共同法人の職務に関する紛議の調停に関する規定
- (v) provisions concerning the mediation of disputes concerning the performance of professional duties of registered foreign lawyers, registered foreign lawyer corporations and attorney / registered foreign lawyer joint corporations;
- 六 外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人の懲戒の請求に関する規定
- (vi) provisions concerning a request for disciplinary action against registered foreign lawyers and registered foreign lawyer corporations;
- 七 外国法事務弁護士の営利業務の届出及び営利業務従事外国法事務弁護士名簿に関する規定
- (vii) provisions concerning notification to engage in for-profit business by a registered foreign lawyer and provisions concerning the roll of registered foreign lawyers engaged in for-profit business; and
- 八 その他外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人及び弁護士・外国法事務弁護士共同法人に関する必要な規定
- (viii) other necessary provisions concerning registered foreign lawyers, registered foreign lawyer corporations and attorney / registered foreign lawyer joint corporations.

(日本弁護士連合会の会則の記載事項の特則)

(Special Provisions to be Included in the Articles of Association of the Japan Federation of Bar Associations)

第二十四条 日本弁護士連合会の会則には、弁護士法第四十六条第二項各号に掲げるもののほか、次に掲げる事項を記載しなければならない。

Article 24 The articles of association of the Japan Federation of Bar Associations must state the following matters, in addition to the matters listed each item of Article 46, paragraph (2) of the Attorneys Act:

一 前条第一号、第二号及び第四号に掲げる事項

(i) matters listed in items (i), (ii) and (iv) of the preceding Article;

二 外国法事務弁護士名簿の登録、登録換え及び登録の取消しに関する規定

(ii) provisions concerning registration, change of registration and revocation of registration in the roll of registered foreign lawyers;

三 外国法事務弁護士登録審査会に関する規定

(iii) provisions concerning the Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board;

四 外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人及び弁護士・外国法事務弁護士共同法人の懲戒、外国法事務弁護士懲戒委員会並びに外国法事務弁護士綱紀委員会に関する規定

(iv) provisions concerning disciplinary action for registered foreign lawyers, registered foreign lawyer corporations and attorney / registered foreign lawyer joint corporations, and those concerning the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee and the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Committee; and

五 その他外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人及び弁護士・外国法事務弁護士共同法人に関する必要な規定

(v) other necessary provisions concerning registered foreign lawyers, registered foreign lawyer corporations and attorney / registered foreign lawyer joint corporations.

第二節 外国法事務弁護士の登録

Section 2 Registration of Registered Foreign Lawyers

第一款 外国法事務弁護士名簿

Subsection 1 Roll of Registered Foreign Lawyers

(登録)

(Registration)

第二十五条 外国法事務弁護士となる資格を有する者が、外国法事務弁護士となるには、日本弁護士連合会に備える外国法事務弁護士名簿に、氏名、生年月日、国籍、原資格国の国名、国内の住所、事務所、所属弁護士会その他の日本弁護士連合会の会則で定める事項の登録を受けなければならない。

Article 25 (1) In order to become a registered foreign lawyer, a person who is

qualified to become a registered foreign lawyer is required to have their name, date of birth, nationality, name of the jurisdiction of primary qualification, address in Japan, office, name of the bar association to which they belong, and other particulars stipulated by the articles of association of the Japan Federation of Bar Associations, registered in the roll of registered foreign lawyers kept by the Japan Federation of Bar Associations.

2 外国法事務弁護士名簿の登録は、日本弁護士連合会が行う。

(2) Registration in the register of registered foreign lawyers is carried out by the Japan Federation of Bar Associations.

(登録の請求等)

(Requests for the Registration)

第二十六条 前条の規定による登録（以下「登録」という。）を受けようとする者は、入会しようとする弁護士会を経由して、日本弁護士連合会に登録請求書を提出しなければならない。

Article 26 (1) A person who wishes to be registered under the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as "registration") must submit a written request for registration to the Japan Federation of Bar Associations through the bar association which they wish to join.

2 前項の登録請求書には、次に掲げる事項を記載し、外国法事務弁護士となる資格を有することを証する書類その他の日本弁護士連合会の会則で定める書類を添付しなければならない。

(2) The written request for registration mentioned in the preceding paragraph must include information on the following matters as listed below, and must be accompanied by documents verifying that they are qualified to become a registered foreign lawyer and other documents stipulated by the Articles of Association of the Japan Federation of Bar Associations:

一 登録を受けるべき事項

(i) the particulars to be registered;

二 承認を受けた年月日

(ii) the date on which they were granted approval;

三 外国弁護士として受けた賞罰及びその職務上の監督機関によるその職務歴に関する評価

(iii) honors and sanctions which they have received as a foreign lawyer, if any, and an evaluation of their career and professional duties as a foreign lawyer by the regulatory authority for their professional duties; and

四 その他日本弁護士連合会の会則で定める事項

(iv) other particulars stipulated by the articles of association of the Japan Federation of Bar Associations.

3 第一項の登録請求書の提出を受けた弁護士会は、速やかに、これを日本弁護士連合会に進達しなければならない。

(3) The bar association which has received the submission of a written request for registration mentioned in paragraph (1) must promptly send it to the Japan Federation of Bar Associations.

4 前項の弁護士会は、日本弁護士連合会に対し、第一項の規定による登録の請求（以下「登録請求」という。）について意見を述べることができる。

(4) The bar association mentioned in the preceding paragraph may express its opinion to the Japan Federation of Bar Associations regarding the request for the registration under the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as the "request for registration").

（登録の拒絶）

(Refusal of Registration)

第二十七条 日本弁護士連合会は、登録請求をした者が、弁護士会若しくは日本弁護士連合会の秩序若しくは信用を害するおそれがあるとき、又は次の各号のいずれかに該当し、外国法事務弁護士の職務を行わせることがその適正を欠くおそれがあるときは、外国法事務弁護士登録審査会の議決に基づき、その登録を拒絶することができる。

Article 27 When it is likely that a person requesting the registration would upset the order of, or damage the reputation of a bar association or the Japan Federation of Bar Associations, or if the person falls under any of the following items and is likely that it would be inappropriate to have them perform professional duties as a registered foreign lawyer, the Japan Federation of Bar Associations may refuse their registration, based on the resolution of the Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board:

一 心身に故障があるとき。

(i) the person has a mental disorder or physical disability; or

二 第十条において準用する弁護士法第七条第三号に規定する処分を受けた者が当該処分を受けた日から三年を経過して請求したとき。

(ii) the person, having been subject to the disciplinary action prescribed in Article 7, item (iii) of the Attorneys Act which applies *mutatis mutandis* pursuant to Article 10, has made the request after three years have passed since the date of the disciplinary action.

（登録に関する通知）

(Notices on Registration)

第二十八条 日本弁護士連合会は、登録請求を受けた場合において、登録をしたときはその旨を、登録を拒絶したときはその旨及びその理由を当該登録請求をした者及びこれを進達した弁護士会並びに法務大臣に書面により通知しなければならない。

Article 28 When the Japan Federation of Bar Associations has received a request for registration, it must give notice in writing to the person who requested the registration, the bar association which has sent the request, and the Minister of Justice, when the registration has been made, of that fact and when the

registration has been refused, of that fact, stating the reason for the refusal.

(登録換えの請求等)

(Requests for Transfer of Registration)

第二十九条 外国法事務弁護士は、所属弁護士会を変更しようとするときは、新たに入会しようとする弁護士会を経由して、日本弁護士連合会に登録換え請求書を提出しなければならない。

Article 29 (1) If a registered foreign lawyer wishes to change the bar association to which they belong, they must submit a written request for transfer of the registration to the Japan Federation of Bar Associations through the bar association they wish to join.

2 外国法事務弁護士は、前項の規定による登録換えの請求（以下「登録換え請求」という。）をするときは、所属弁護士会にその旨を届け出なければならない。

(2) If a registered foreign lawyer makes a request for a change of registration under the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as "request for transfer of registration"), they must report that fact to the bar association to which they belong.

3 第二十六条第三項及び第四項並びに前二条の規定は、登録換え請求について準用する。

(3) The provisions of Article 26, paragraphs (3) and (4) and the preceding two Articles apply mutatis mutandis to a request for transfer of registration.

(登録の取消しの請求)

(Requests for Revocation of Registration)

第三十条 外国法事務弁護士は、その業務をやめようとするときは、所属弁護士会を経由して、日本弁護士連合会に登録の取消しを請求しなければならない。

Article 30 If a registered foreign lawyer wishes to terminate their practice, they must make a request for the revocation of their registration to the Japan Federation of Bar Associations through the bar association to which they belong.

(登録の取消し)

(Revocation of Registration)

第三十一条 日本弁護士連合会は、外国法事務弁護士が次の各号のいずれかに該当する場合には、その登録を取り消さなければならない。

Article 31 (1) The Japan Federation of Bar Associations must revoke the registration of a registered foreign lawyer when they fall under any of the following items:

一 第十条において準用する弁護士法第七条各号（第二号を除く。）のいずれかに該当するに至ったとき。

(i) if they fall under any of the items (except item (ii)) of Article 7 of the

Attorneys Act which applies mutatis mutandis pursuant to Article 10 of this Act;

二 前条の規定により登録の取消しを請求したとき。

(ii) if they request revocation of the registration pursuant to the provisions of the preceding Article;

三 退会命令を受けたとき。

(iii) if they have been given an order to withdraw from the bar association;

四 第十六条第一項第一号若しくは第二項各号のいずれかに該当することにより、又は同条第三項の規定により承認が取り消されたとき。

(iv) if the approval has been revoked due to Article 16, paragraph (1), item (i) or any of the items of paragraph (2) or pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article; or

五 死亡したとき。

(v) if they have died.

2 日本弁護士連合会は、外国法事務弁護士が、第二十七条各号に掲げる事項について虚偽の申告をしていたとき、若しくは心身の故障により外国法事務弁護士の職務を行わせることがその適正を欠くおそれがあるとき、又は第四十九条の規定に違反したときは、外国法事務弁護士登録審査会の議決に基づき、その登録を取り消すことができる。

(2) The Japan Federation of Bar Associations may revoke the registration of a registered foreign lawyer, based on the resolution of the Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board, when they have made a false statement regarding any of the matters mentioned in each item of Article 27, when it is likely that they are unfit to perform professional duties as a registered foreign lawyer due to a mental disorder or physical disability, or when they have violated the provisions of Article 49.

3 日本弁護士連合会は、第一項第一号から第四号まで又は前項の規定により登録を取り消したときは、その旨及びその理由を当該外国法事務弁護士及び従前の所属弁護士会並びに法務大臣に書面により通知しなければならない。

(3) When the Japan Federation of Bar Associations has revoked the registration pursuant to the provisions of paragraph (1), items (i) through (iv), or of the preceding paragraph, it must give notice in writing to the registered foreign lawyer concerned, the bar association to which they belonged, and the Minister of Justice, of that fact, stating the reasons for the rescission.

(登録の取消事由の報告)

(Reporting the Grounds for Revocation of Registration)

第三十二条 弁護士会は、所属の外国法事務弁護士に登録の取消事由があると認めるときは、日本弁護士連合会に、速やかに、その旨を報告しなければならない。

Article 32 If a bar association finds that there are grounds for revoking the registration of a registered foreign lawyer who belongs to it, it must report that

fact promptly to the Japan Federation of Bar Associations.

(登録等の公告)

(Public Notices of Registration)

第三十三条 日本弁護士連合会は、登録、登録換え及び登録の取消しをしたときは、速やかに、その旨を官報で公告しなければならない。

Article 33 If the Japan Federation of Bar Associations has effected a registration, a transfer of a registration or a revocation of a registration, it must promptly give public notice of that fact in the Official Gazette.

(指定法の付記の請求)

(Requests for Supplementary Note concerning Designated Law)

第三十四条 外国法事務弁護士は、登録に指定法の付記を受けようとするときは、所属弁護士会を経由して、日本弁護士連合会に対し、指定法付記請求書を提出しなければならない。

Article 34 (1) If a registered foreign lawyer wishes to have a supplementary note concerning designated law made on their registration, they must submit a written request for a supplementary note concerning designated law to the Japan Federation of Bar Associations through the bar association to which they belong.

2 前項の指定法付記請求書には、日本弁護士連合会の会則で定める事項を記載し、指定を受けたことを証する書類を添付しなければならない。

(2) The written request for a supplementary note concerning designated law mentioned in the preceding paragraph must state the matters stipulated by the articles of association of the Japan Federation of Bar Associations and must attach a document verifying that they have been granted the designation.

3 第二十六条第三項の規定は、第一項の指定法付記請求書の進達について準用する。

(3) The provisions of Article 26, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the sending of the written request for the supplementary note concerning designated law mentioned in paragraph (1).

(指定法の付記)

(Supplementary Notes concerning Designated Law)

第三十五条 日本弁護士連合会は、前条の規定による請求を受けたときは、速やかに、当該外国法事務弁護士の登録に当該指定法を付記しなければならない。

Article 35 (1) On receipt of a request under the provisions of the preceding Article, the Japan Federation of Bar Associations must promptly make the supplementary note concerning the relevant designated law on the registration of the relevant registered foreign lawyer.

2 第二十八条の規定は、前項の規定による付記をした場合について準用する。

(2) The provisions of Article 28 apply mutatis mutandis in the case of a

supplementary note made under the provisions of the preceding paragraph.

(指定法の付記の抹消)

(Deletion of Supplementary Notes concerning Designated Law)

第三十六条 日本弁護士連合会は、指定が取り消されたときは、当該指定法の付記を抹消しなければならない。

Article 36 The Japan Federation of Bar Associations must delete the relevant supplementary note concerning a designated law when the designation has been revoked.

(指定法の付記等の公告)

(Public Notice of Supplementary Notes concerning Designated Law)

第三十七条 第三十三条の規定は、指定法の付記及びその付記の抹消について準用する。

Article 37 The provisions of Article 33 apply mutatis mutandis to supplementary notes concerning designated law and their deletion.

第二款 外国法事務弁護士登録審査会

Subsection 2 Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board

(設置)

(Establishment)

第三十八条 日本弁護士連合会に外国法事務弁護士登録審査会を置く。

Article 38 (1) A Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board is to be established within the Japan Federation of Bar Associations.

2 外国法事務弁護士登録審査会は、日本弁護士連合会の請求により、外国法事務弁護士の登録請求、登録換え請求、第三十条の規定による登録の取消しの請求及び第三十一条第二項の規定による登録の取消しに関して必要な審査を行うものとする。

(2) On the request of the Japan Federation of Bar Associations, the Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board is to conduct the necessary examination of requests for registration as a registered foreign lawyer, requests for transfers to registration, requests for revocation of registration under the provisions of Article 30, and revocations of registration under the provisions of Article 31, paragraph (2), with respect to registered foreign lawyers.

(組織)

(Organization)

第三十九条 外国法事務弁護士登録審査会は、会長及び委員十三人をもつて組織する。

Article 39 (1) The Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board is composed of a chairperson and thirteen board members.

2 会長は、日本弁護士連合会の会長が指名する日本弁護士連合会の副会長をもつて充てる。

(2) The chairperson is nominated by the president of the Japan Federation of Bar Associations from among the vice-presidents of the Japan Federation of Bar Associations.

3 委員のうち、八人は弁護士の中から、三人は裁判官、検察官及び学識経験者の中からそれぞれ一人ずつ、二人は政府職員の中から日本弁護士連合会の会長が委嘱する。ただし、裁判官、検察官又は政府職員である委員は最高裁判所、検事総長又は法務大臣の推薦に基づき、その他の委員は日本弁護士連合会の会則で定める日本弁護士連合会の機関の決議に基づかなければならない。

(3) The president of the Japan Federation of Bar Associations must appoint eight board members who are attorneys, one member who is a judge, one member who is a public prosecutor, and one member who is a person with relevant expertise (a total of three), and two board members who are government officials; provided, however, that the board members who are judges, public prosecutors or government officials must be appointed pursuant to the recommendation of the Supreme Court, the Public Prosecutor General or the Minister of Justice respectively, and the other board members must be appointed pursuant to a resolution of the organ of the Japan Federation of Bar Associations stipulated by the Articles of Association of the Japan Federation of Bar Associations.

4 委員の任期は、二年とする。ただし、補欠の委員の任期は、前任者の残任期間とする。

(4) The term of office of a board member is two years; provided, however, that the term of office of a board member appointed to fill a vacancy is the remaining period of office of their predecessor.

5 外国法事務弁護士登録審査会に予備委員十三人を置く。

(5) The Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board is to have thirteen reserve board members.

6 第三項及び第四項並びに弁護士法第五十三条第三項の規定は、前項の予備委員について準用する。

(6) The provisions of paragraphs (3) and (4) and Article 53, paragraph (3) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to the reserve board members mentioned in the preceding paragraph.

7 弁護士法第五十四条の規定は外国法事務弁護士登録審査会の会長について、同条第二項の規定は外国法事務弁護士登録審査会の委員及び予備委員について、それぞれ準用する。

(7) The provisions of Article 54 of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to the chairperson of the Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board; and the provisions of paragraph (2) of the same Article apply mutatis mutandis to the board members and the reserve board members of the

Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board, respectively.

(審査手続)

(Screening Procedures)

第四十条 弁護士法第五十五条第一項の規定は、外国法事務弁護士登録審査会の審査手続について準用する。

Article 40 (1) The provisions of Article 55, paragraph (1) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to the screening procedures conducted by the Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board.

2 外国法事務弁護士登録審査会は、登録請求若しくは登録換え請求の拒絶又は第三十一条第二項の規定による登録の取消しを可とする議決をする場合には、あらかじめ、当事者に対してその旨を通知し、かつ、これに関して陳述及び資料の提出をする機会を与えなければならない。

(2) If the Registered Foreign Lawyers Registration Screening Board resolves to refuse a request for registration or a request for transfer of registration or to approve a revocation of registration under the provisions of Article 31, paragraph (2), the Board must notify the party concerned of that fact in advance and give them an opportunity to make a statement and submit relevant materials on the matter.

第三款 弁護士会及び日本弁護士連合会への入会及び退会

Subsection 3 Admission to and Withdrawal from Bar Associations and the Japan Federation of Bar Associations

(弁護士会及び日本弁護士連合会への入会及び退会)

(Admission to and Withdrawal from Bar Associations and the Japan Federation of Bar Associations)

第四十一条 登録を受けた者は、当該登録の時に、当該弁護士会及び日本弁護士連合会に入会するものとする。

Article 41 (1) A person who has been registered is to join the relevant bar association and the Japan Federation of Bar Associations at the time of their registration.

2 登録換えを受けた者は、当該登録換えの時に、当該弁護士会に入会するものとし、これによつて従前の所属弁護士会を退会するものとする。

(2) A person who has had a change made to their registration is to join the relevant bar association at the time of the transfer of their registration and withdraw from the bar association to which they belonged until that time.

3 第三十条の規定による請求により登録の取消しを受けた者は、その取消しの時に、所属弁護士会及び日本弁護士連合会を退会するものとする。

(3) A person whose registration was revoked due to a request under the provisions of Article 30 is to withdraw from the bar association to which they

belong and the Japan Federation of Bar Associations at the time of revocation.

第四十二条 弁護士会が合併したときは、合併により解散した弁護士会に所属した外国法事務弁護士は、当然、合併後存続し又は合併により設立された弁護士会に入会するものとする。

Article 42 (1) If bar associations are merged, a registered foreign lawyer who belongs to the bar association which is dissolved in the merger must be admitted to the bar association which continues to exist after the merger, or is established by the merger.

2 第二十九条第一項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provisions of Article 29, paragraph (1) apply mutatis mutandis in the case referred to in the preceding paragraph.

(会則を守る義務)

(Obligation to Observe the Articles of the Associations)

第四十三条 外国法事務弁護士は、所属弁護士会及び日本弁護士連合会の会則中外国法事務弁護士に関する規定を守らなければならない。

Article 43 Registered foreign lawyers must observe the provisions concerning registered foreign lawyers in the articles of association of the bar association to which they belong and those of the Japan Federation of Bar Associations.

(外国法事務弁護士の議決権)

(Voting Rights of Registered Foreign Lawyers)

第四十四条 外国法事務弁護士は、所属弁護士会又は日本弁護士連合会が、第二十三条各号又は第二十四条各号に掲げる事項（弁護士・外国法事務弁護士共同法人に関する事項にあつては、第七十五条第三項に規定する弁護士である社員のみが執行することのできる業務に関するものを除く。）についての会則の制定又は改廃を審議すべき総会を招集するときは、その総会に出席し、意見を述べ、及び議決に加わることができる。

Article 44 If the bar association to which a registered foreign lawyer belongs or the Japan Federation of Bar Associations convenes a general meeting to deliberate on the establishment, amendment, or cancellation of the articles of association, regarding the matters listed in any item of Article 23 or Article 24 (in the case of matters concerning attorney / registered foreign lawyer joint corporations, excluding matters concerning areas of practice that may be engaged in only by members who are attorneys provided for in Article 75, paragraph (3)), the registered foreign lawyer may attend the meeting, express opinions and participate in voting.

第三節 外国法事務弁護士の権利及び義務

Section 3 Rights and Obligations of Registered Foreign Lawyers

(外国法事務弁護士の資格の表示)

(Indication of Qualification as a Registered Foreign Lawyer)

第四十五条 外国法事務弁護士は、業務を行うに際しては、外国法事務弁護士の名称を用い、かつ、その名称に原資格国の国名を付加しなければならない。

Article 45 A registered foreign lawyer must use the title of "外国法事務弁護士" (romanized as "Gaikokuho-Jimu-Bengoshi", meaning "registered foreign lawyer") and attach the name of the jurisdiction of primary qualification to this title when conducting legal practice.

(外国法事務弁護士の事務所)

(Office of Registered Foreign Lawyers)

第四十六条 外国法事務弁護士の事務所は、外国法事務弁護士事務所と称さなければならない。

Article 46 (1) The office of registered foreign lawyers must use the name "外国法事務弁護士事務所" (romanized as "Gaikokuho-Jimu-Bengoshi-Jimusho", meaning "registered foreign lawyer's office").

2 外国法事務弁護士の事務所の名称中には、他の個人又は団体の名称を用いてはならない。ただし、法律事務の処理を目的とする原資格国の法人、組合その他の事業体で自己が所属するもの（以下「所属事業体」という。）の名称については、次に掲げる場合に限り、用いることができる。

(2) The name of the office of a registered foreign lawyer must not include the name of any other individual or organization; provided, however, a registered foreign lawyer may use the name of a corporation, partnership, or other business entities of their jurisdiction of primary qualification to which they belong, whose objective is to provide legal services (hereinafter referred to as the "business entity to which they belong"), limited to the following cases:

一 当該所属事業体の名称を用いている外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人がない場合

(i) there is no other registered foreign lawyer or registered foreign lawyer corporation that uses the name of the business entity to which they belong;
or

二 既に当該所属事業体の名称を用いている外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人がある場合において、その外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人と事務所を共にするとき。

(ii) they share the office with the other registered foreign lawyer or the registered foreign lawyer corporation that has already been using the name of the business entity to which they belong.

3 前二項の規定にかかわらず、外国法事務弁護士は、外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人、弁護士、弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人に雇用されているときは、その外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人、弁護士、弁護士法人

又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人の事務所の名称を使用することができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, a registered foreign lawyer may use the name of the office of a registered foreign lawyer, a registered foreign lawyer corporation, an attorney, a legal professional corporation or an attorney / registered foreign lawyer joint corporation, when they are employed by the registered foreign lawyer, the registered foreign lawyer corporation, the attorney, the legal professional corporation or the attorney / registered foreign lawyer joint corporation.

4 外国法事務弁護士の事務所は、その外国法事務弁護士の所属弁護士会の地域内に設けなければならない。

(4) The office of registered foreign lawyers must be established within the district where the bar association to which they belong is located.

5 外国法事務弁護士は、いかなる名義をもつてしても、国内に二個以上の事務所を設けることができない。

(5) Registered foreign lawyers may not establish two or more offices in Japan, under any name.

(原資格国法及び指定法の表示)

(Indication of the Laws of the Jurisdiction of Primary Qualification and Designated Laws)

第四十七条 外国法事務弁護士は、日本弁護士連合会の会則で定めるところにより、その事務所内の公衆の見やすい場所に、原資格国法及び指定法を表示する標識を掲示しなければならない。

Article 47 (1) Registered foreign lawyers are required to display a sign indicating the law of their jurisdiction of primary qualification and their designated law in a place easily visible to the public inside their the office, pursuant to the provisions of the articles of association of the Japan Federation of Bar Associations.

2 前項の規定による掲示のほか、原資格国法及び指定法の表示に関し必要な事項は、日本弁護士連合会の会則で定める。

(2) Beyond displaying a sign under the provisions of the preceding paragraph, necessary matters concerning the indication of the law of the jurisdiction of primary qualification and the designated law are to be stipulated by the articles of association of the Japan Federation of Bar Associations.

(外国弁護士の名称等の使用)

(Use of the Title "Foreign Lawyer")

第四十八条 外国法事務弁護士は、業務を行うに際しては、外国法事務弁護士の名称及び原資格国の国名に付加する場合に限り、原資格国における外国弁護士の名称を用いることができる。

Article 48 (1) In conducting legal practice, a registered foreign lawyer may use

the title of a foreign lawyer in their jurisdiction of primary qualification, only when they add that to their title of "外国法事務弁護士" (romanized as "Gaikokuho-Jimu-Bengoshi", literally meaning "registered foreign lawyer") and the name of their jurisdiction of primary qualification.

2 外国法事務弁護士は、第四十六条第二項ただし書の規定により事務所の名称中に用いることができる場合のほか、業務を行うに際しては、同項各号に掲げる場合において自己の氏名又は事務所の名称に付加するときに限り、所属事業体の名称を用いることができる。

(2) A registered foreign lawyer may use the name of the business entity to which they belong pursuant to the proviso to Article 46, paragraph (2), and in conducting legal practice, they may also use the name of that business entity limited to the case when they append it to their name or the name of their office in cases listed in the items of the same paragraph.

(在留義務)

(Obligation of Residence in Japan)

第四十九条 外国法事務弁護士は、一年のうち百八十日以上本邦に在留しなければならない。

Article 49 (1) A registered foreign lawyer must stay in Japan for not less than a hundred and eighty days per year.

2 外国法事務弁護士が、自己又は親族の傷病その他のやむを得ない事情に基づき、出国をして本邦外の地域に在つた場合においては、その本邦外の地域に在つた期間は、前項の規定の適用については、本邦に在留した期間とみなす。

(2) If a registered foreign lawyer leaves and was outside Japan due to their own or a relative's injury, illness or other unavoidable circumstances, the period for which they were outside of Japan is deemed to be a period in which they stayed in Japan for the purpose of applying the provisions of the preceding paragraph.

(権限外法律事務の取扱いについての雇用関係に基づく業務上の命令の禁止等)

(Prohibition of Instruction based on Employment Relationships on the Handling of Legal Services beyond the Scope of Authority)

第五十条 外国法事務弁護士であつて弁護士又は外国法事務弁護士を雇用するものは、自己の第三条及び第五条から第七条までに規定する業務の範囲を超える法律事務（以下「権限外法律事務」という。）の取扱いについて、その雇用する弁護士又は外国法事務弁護士に対し、雇用関係に基づく業務上の命令をしてはならない。

Article 50 (1) A registered foreign lawyer who employs an attorney or a registered foreign lawyer must not order an attorney or a registered foreign lawyer who they employ to handle legal services beyond the scope of authority permitted in Article 3 and Articles 5 through 7 (hereinafter referred to as "legal services beyond the scope of authority").

2 前項の規定に違反してされた命令を受けて、使用者である外国法事務弁護士が権限

外法律事務を行うことに関与した弁護士又は外国法事務弁護士は、これが雇用関係に基づく業務上の命令に従ったものであることを理由として、懲戒その他の責任を免れることができない。

(2) An attorney or a registered foreign lawyer who was given an order due to violation of the provisions of the preceding paragraph to be involved in providing legal services beyond the scope of authority of the registered foreign lawyer who is their employer, is not exempt from disciplinary action or other liability on the grounds that they followed orders based on the employment relationship.

3 外国法事務弁護士であつて弁護士又は外国法事務弁護士を雇用するものは、第一項に規定するもののほか、その雇用する弁護士又は外国法事務弁護士が自ら行う法律事務であつて当該使用者である外国法事務弁護士の権限外法律事務に当たるものの取扱いについて、不当な関与をしてはならない。

(3) In addition to the prohibition provided for in paragraph (1), a registered foreign lawyer who employs an attorney or a registered foreign lawyer must not become improperly involved in the handling of legal services that the employed attorney or registered foreign lawyer themselves provides, which are beyond the scope of authority of the registered foreign lawyer.

(外国法共同事業における不当関与の禁止)

(Prohibition of Improper Involvement in a Foreign Law Joint Enterprise)

第五十一条 外国法共同事業を営む外国法事務弁護士は、当該外国法共同事業に係る弁護士、弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人が自ら行う法律事務であつて当該外国法事務弁護士の権限外法律事務に当たるものの取扱いについて、不当な関与をしてはならない。

Article 51 A registered foreign lawyer managing a foreign law joint enterprise must not become improperly involved in legal services that the attorney, the legal professional corporation or the attorney / registered foreign lawyer joint corporation participating in the foreign law joint enterprise themselves provides, and which are beyond the scope of authority of the registered foreign lawyer.

(弁護士の雇用及び外国法共同事業に係る届出)

(Notification of Employment of Attorneys and of Foreign Law Joint Enterprise)

第五十二条 外国法事務弁護士は、弁護士を雇用しようとするとき、又は外国法共同事業を営もうとするときは、あらかじめ、次に掲げる事項その他の日本弁護士連合会の会則で定める事項を日本弁護士連合会に届け出なければならない。この場合においては、日本弁護士連合会の会則で定める書類を添付しなければならない。

Article 52 (1) If a registered foreign lawyer wishes to employ an attorney or manage a foreign law joint enterprise, they must give advance notification to the Japan Federation of Bar Associations of the particulars listed below and

the particulars stipulated by the articles of association of the Japan Federation of Bar Associations. In this case, the documents stipulated by the articles of association of the Japan Federation of Bar Associations must be attached to the notification:

一 当該雇用に係る弁護士の名及び事務所

(i) the name and office of the attorney to be employed; and

二 当該外国法共同事業に係る弁護士、弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人の名又は名称及び事務所並びに当該外国法共同事業において行う法律事務の範囲

(ii) the name or title and office of the attorney, the legal professional corporation or the attorney / registered foreign lawyer joint corporation participating in the foreign law joint enterprise and the scope of the legal services to be provided by that foreign law joint enterprise.

2 日本弁護士連合会は、前項の規定による届出があつたときは、当該外国法事務弁護士の登録に当該届出に係る事項で日本弁護士連合会の会則で定めるものを付記しなければならない。

(2) On receipt of the notification under the provisions of preceding paragraph, the Japan Federation of Bar Associations must make a supplementary note on the registration of the relevant registered foreign lawyer the particulars relating to the notification that are prescribed by the articles of association of the Japan Federation of Bar Associations.

3 第一項の規定による届出をした外国法事務弁護士は、当該届出に係る事項のうち、外国法共同事業において行う法律事務の範囲その他の日本弁護士連合会の会則で定める重要な事項の変更をしようとするときは、あらかじめ、その旨を日本弁護士連合会に届け出なければならない。この場合においては、同項後段の規定を準用する。

(3) If the registered foreign lawyer who has given a notification under the provisions of paragraph (1) wishes to change the scope of legal services to be provided by the foreign law joint enterprise or other important matters stipulated by the articles of association of the Japan Federation of Bar Associations relating to the notification, they must notify the Japan Federation of Bar Associations of that fact in advance. In this case, the provisions of the second sentence of the same paragraph apply mutatis mutandis.

4 日本弁護士連合会は、前項の規定による届出があつたときは、当該届出に基づき、第二項の規定により当該外国法事務弁護士の登録に付記された事項の訂正をしなければならない。

(4) If notification is given under the provisions of the preceding paragraph, the Japan Federation of Bar Associations must correct, on the basis of the notification, the matters in the supplementary note on the registration of the registered foreign lawyer concerned, pursuant to the provisions of paragraph (2).

5 第一項の規定による届出をした外国法事務弁護士は、弁護士を雇用すること又は外

国法共同事業を営むことをやめたときは、遅滞なく、その旨を日本弁護士連合会に届け出なければならない。

(5) If a registered foreign lawyer who has given a notification under the provisions of paragraph (1) has ceased to employ an attorney or to run a foreign law joint enterprise, they must notify the Japan Federation of Bar Associations of that fact without delay.

6 日本弁護士連合会は、前項の規定による届出があつたときは、第二項の規定により当該外国法事務弁護士の登録に付記された事項を抹消しなければならない。

(6) If a notification is made under the provisions of the preceding paragraph, the Japan Federation of Bar Associations must delete the content of the supplementary note on the registration of the relevant registered foreign lawyer, pursuant to the provisions of paragraph (2).

7 日本弁護士連合会は、第一項、第三項又は第五項の規定による届出があつたときは、当該届出に係る事項を当該外国法事務弁護士の所属弁護士会及び当該雇用若しくは外国法共同事業に係る弁護士又は当該外国法共同事業に係る弁護士法人若しくは弁護士・外国法事務弁護士共同法の所属弁護士会に書面により通知しなければならない。

(7) If a notification is made under the provisions of paragraph (1), (3) or (5), the Japan Federation of Bar Associations must give notice in writing of the particulars relating to the notification to the bar association to which the registered foreign lawyer concerned belongs and the bar association to which the attorney employed by or participating in the foreign law joint enterprise, or the legal professional corporation or the attorney / registered foreign lawyer joint corporation participating in the foreign law joint enterprise belongs.

(外国法共同事業の表示)

(Indication of a Foreign Law Joint Enterprise)

第五十三条 前条第一項の規定により外国法共同事業に係る届出をした外国法事務弁護士は、次条の規定によりその事務所の名称中に「外国法共同事業」の文字を使用する場合を除き、その事務所の名称に、外国法共同事業を営む旨及び当該外国法共同事業に係る弁護士、弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法の事務所の名称を付加しなければならない。

Article 53 A registered foreign lawyer who has given a notification relating to a foreign law joint enterprise pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article must add a statement indicating that they manage a foreign law joint enterprise and the title of the office of the attorney, the legal professional corporation or the attorney / registered foreign lawyer joint corporation that runs the relevant foreign law joint enterprise, to the name of their office, except when the characters "外国法共同事業" (romanized as "Gaikokuho-Kyodo-Jigyo", literally meaning "foreign law joint enterprise") are used in the title of the office pursuant to the provisions of the following Article.

(外国法共同事業に係る事務所の名称の特例)

(Special Provisions for the Title of Offices of Foreign Law Joint Enterprises)

第五十四条 外国法共同事業を営む外国法事務弁護士の事務所については、当該外国法事務弁護士が当該外国法共同事業に係る弁護士又は弁護士法人と事務所（弁護士法人にあつては、その主たる事務所に限る。以下この条において同じ。）を共にし、かつ、当該外国法共同事業において行う法律事務の範囲に制限を設けていない場合であつて、その弁護士又は弁護士法人の事務所の名称中に「外国法共同事業」の文字があるときは、第四十六条第一項及び第二項の規定にかかわらず、これと同一の名称を使用することができる。

Article 54 Regarding the office of a registered foreign lawyer managing a foreign law joint enterprise, when the registered foreign lawyer shares the office with an attorney or a legal professional corporation participating in that foreign law joint enterprise (limited only to the main office, in the case of the legal professional corporation; hereinafter the same applies in this Article) and the scope of the legal services to be provided by the foreign law joint enterprise is not limited and the title of the office of the attorney or the legal professional corporation contains the characters "外国法共同事業" (romanized as "Gaikokuho-Kyodo-Jigyo", meaning "foreign law joint enterprise"), their office may use the same name as the title of the office, notwithstanding the provisions of Article 46, paragraphs (1) and (2).

(弁護士法の準用等)

(Application Mutatis Mutandis of the Attorneys Act)

第五十五条 弁護士法第二十三条から第三十条までの規定は、外国法事務弁護士について準用する。この場合において、同法第二十五条第六号中「弁護士法人（第三十条の二第一項に規定する弁護士法人）」とあるのは「外国法事務弁護士法人（外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律（昭和六十一年法律第六十六号）第二条第五号に規定する外国法事務弁護士法人）」と、「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律（昭和六十一年法律第六十六号）」とあるのは「同法」と、「外国法事務弁護士法人（同条第五号に規定する外国法事務弁護士法人）」とあるのは「弁護士法人

（第三十条の二第一項に規定する弁護士法人）」と、同条第七号から第九号までの規定中「弁護士法人若しくは弁護士・外国法事務弁護士共同法人の社員」とあるのは「外国法事務弁護士法人若しくは弁護士・外国法事務弁護士共同法人の社員」と、「外国法事務弁護士法人の使用人」とあるのは「弁護士法人の使用人」と、同法第三十条第二項及び第四項中「営利業務従事弁護士名簿」とあるのは「営利業務従事外国法事務弁護士名簿」と読み替えるものとする。

Article 55 (1) The provisions of Articles 23 through 30 of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to registered foreign lawyers. In this case, the term "legal professional corporation (meaning a legal professional corporation prescribed in Article 30-2, paragraph (1))" in Article 25, item (vi) of the same Act is deemed to be replaced with "a registered foreign lawyer corporation (meaning a

registered foreign lawyer corporation as prescribed in Article 2, item (v) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers (Act No. 66 of 1986)"; the term "Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers (Act No. 66 of 1986)" in the same item is deemed to be replaced with "same Act"; the term "a registered foreign lawyer corporation (meaning a registered foreign lawyer corporation prescribed in item (v) of the relevant Article)" in the same item is deemed to be replaced with "a legal professional corporation (a legal professional corporation prescribed in Article 30-2, paragraph (1))"; the term "a member of a legal professional corporation or an attorney / registered foreign lawyer joint corporation" in items (vii) through (ix) of the same Article is deemed to be replaced with "a member of a registered foreign lawyer corporation or an attorney / registered foreign lawyer joint corporation"; the term "an employee of a registered foreign lawyer corporation" in those items is deemed to be replaced with "an employee of a legal professional corporation"; and the term "a roll of attorneys engaged in a for-profit businesses" in Article 30, paragraphs (2) and (4) of the same Act is deemed to be replaced with "a roll of registered foreign lawyers engaged in a for-profit businesses."

2 弁護士法第七十四条第二項の規定は、外国法事務弁護士には適用しない。

(2) The provisions of Article 74, paragraph (2) of the Attorneys Act do not apply to a registered foreign lawyer.

第五章 外国法事務弁護士法人

Chapter V Registered Foreign Lawyer Corporations

(設立)

(Establishment)

第五十六条 外国法事務弁護士は、この章の定めるところにより、外国法事務弁護士法人を設立することができる。

Article 56 Registered foreign lawyers may establish a registered foreign lawyer corporation pursuant to the provisions of this chapter.

(名称)

(Name)

第五十七条 外国法事務弁護士法人は、その名称中に外国法事務弁護士法人という文字を使用しなければならない。

Article 57 Registered foreign lawyer corporations must include the words "外国法事務弁護士法人" (romanized as "Gaikokuho-Jimu-Bengoshi-Hojin", meaning "Registered Foreign Lawyer Corporation") in their name.

(社員の資格)

(Eligibility of Membership)

第五十八条 外国法事務弁護士法人の社員は、外国法事務弁護士でなければならない。
Article 58 (1) The members of a registered foreign lawyer corporation must be registered foreign lawyers.

2 次に掲げる者は、社員となることができない。

(2) The persons listed below may not become members of a registered foreign lawyer corporation:

一 第八十三条の規定により業務の停止の懲戒を受け、当該業務の停止の期間を経過しない者

(i) any person who has been disciplined with suspension of business pursuant to Article 83, for whom the applicable suspension period has not yet elapsed;

二 第八十三条の規定により外国法事務弁護士法人が除名され、又は外国法事務弁護士法人の業務の停止の懲戒を受けた場合において、その処分を受けた日以前三十日内にその社員であつた者でその処分を受けた日から三年（外国法事務弁護士法人の業務の停止の懲戒を受けた場合にあつては、当該業務の停止の期間）を経過しないもの

(ii) if a registered foreign lawyer corporation has been disbarred or disciplined with suspension pursuant to Article 83, any person who was a member of the corporation within 30 days prior to the date the disciplinary action was taken, for whom three years (or when the registered foreign lawyer corporation has been suspended from practice, the applicable suspension period) have not elapsed from that date; or

三 第九十二条又は第九十四条の規定により弁護士・外国法事務弁護士共同法人が除名され、又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人の業務の停止の懲戒を受けた場合において、その処分を受けた日以前三十日内に当該弁護士・外国法事務弁護士共同法人の外国法事務弁護士である社員であつた者でその処分を受けた日から三年（弁護士・外国法事務弁護士共同法人の業務の停止の懲戒を受けた場合にあつては、当該業務の停止の期間）を経過しないもの

(iii) if an attorney / registered foreign lawyer joint corporation is disbarred or subject to suspension of practice as disciplinary action pursuant to the provisions of Article 92 or Article 94, any registered foreign lawyer who was a member of the corporation within 30 days prior to the date on which the disciplinary action is taken, for whom three years (or when the attorney / registered foreign lawyer joint corporation is suspended from practice, the applicable suspension period) have not elapsed from that date.

(業務の範囲)

(Scope of Practice)

第五十九条 外国法事務弁護士法人は、当事者その他関係人の依頼又は官公署の委嘱によつて、外国法に関する法律事務を行うほか、定款で定めるところにより、法令等に基づき外国法事務弁護士が行うことができるものとして法務省令で定める業務の全部又は一部を行うことができる。ただし、次に掲げる業務を行うことは、この限りでな

い。

Article 59 (1) Beyond providing legal services concerning foreign law at the request of a party or other relevant persons, or commissioned by a public agency, by making provisions in its articles of incorporation, a registered foreign lawyer corporation may engage in all or part of businesses that a registered foreign lawyer are allowed to practice in accordance with laws and regulations, as specified by Ministry of Justice Order; provided, however, that this does not apply when engaging in the following areas of practice:

一 第三条第一項第一号、第二号及び第四号から第六号までに掲げる法律事務

(i) legal services listed in Article 3, paragraph (1), items (i), (ii), and (iv) through (vi); and

二 国内において効力を有し、又は有した法（外国において効力を有し、又は有した法に含まれる条約その他の国際法を除く。）の解釈又は適用についての鑑定その他の法的意見の表明

(ii) giving an expert opinion or other legal opinions regarding the interpretation or the application of law that is or was in effect in Japan (excluding treaties or other international law which is included in law that is or was in effect in foreign jurisdiction).

2 外国法事務弁護士法人は、前項に規定するもののほか、国際仲裁事件の手續等及び国際調停事件の手續についての代理を行うことができる。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, a registered foreign lawyer corporation may act as a legal representative in international arbitration proceedings and international mediation proceedings.

（設立の手續）

(Procedures for Establishment)

第六十条 外国法事務弁護士法人を設立するには、その社員になろうとする外国法事務弁護士が、定款を定めなければならない。

Article 60 (1) In order to establish a registered foreign lawyer corporation, registered foreign lawyers who are to become members thereof must adopt articles of incorporation.

2 弁護士法第三十条の八第二項及び第三項の規定は、外国法事務弁護士法人の定款について準用する。この場合において、同項第三号中「法律事務所」とあるのは「事務所」と、同項第五号中「住所」とあるのは「住所、外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第二条第八号に規定する原資格国法、同条第十二号に規定する指定法」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 30-8, paragraphs (2) and (3) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to the articles of incorporation of a registered foreign lawyer corporation. In this case, the term "law office/offices" in item (iii) of those paragraphs is deemed to be replaced with "office/offices," and the term "addresses" in item (v) of the paragraphs is deemed to be replaced with

"addresses, the law of the jurisdiction of primary qualification as provided for in Article 2, item (viii) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers, designated law as provided for in item (xii) of the same Article."

(弁護士会及び日本弁護士連合会への入会及び退会)

(Admission to and Withdrawal from Bar Associations and the Japan Federation of Bar Associations)

第六十一条 外国法事務弁護士法人は、その成立の時に、主たる事務所の所在する地域の弁護士会（二個以上の弁護士会があるときは、当該外国法事務弁護士法人が定款に記載した弁護士会）及び日本弁護士連合会に入会するものとする。

Article 61 (1) On its establishment, a registered foreign lawyer corporation is to join the bar association of the district in which its main office is located (if there are two or more bar associations in that district, the one specified in the registered foreign lawyer corporation's articles of incorporation) and the Japan Federation of Bar Associations.

2 第四十二条第一項及び弁護士法第三十六条の二第二項から第七項までの規定は、外国法事務弁護士法人について準用する。この場合において、同条第二項から第四項までの規定中「法律事務所」とあるのは「事務所」と、同条第二項中「の会員となる」とあるのは「に入会するものとする」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 42, paragraph (1) of this Act and Article 36-2, paragraphs (2) through (7) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to a registered foreign lawyer corporation. In this case, the term "law office" in paragraphs (2) through (4) of the same Article is deemed to be replaced with "office," and the phrase "becomes a member of" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "is to join."

(業務の執行)

(Execution of the Legal Practice)

第六十二条 外国法事務弁護士法人の社員は、定款で業務を執行しないものとされた場合を除き、次に掲げる業務を執行する。

Article 62 (1) Members of registered foreign lawyer corporations are to conduct the following areas of practice unless the registered foreign lawyer corporation's articles of incorporation stipulate otherwise:

一 当該社員の原資格国法に関する法律事務（第三条第一項各号に掲げる法律事務を除く。）

(i) legal services concerning the law of the jurisdiction of primary qualification of the member (excluding the legal services prescribed in the items of Article 3, paragraph (1)); and

二 国際仲裁事件の手續等及び国際調停事件の手續についての代理

(ii) acting as a legal representative in international arbitration proceedings and international mediation proceedings.

2 業務を執行する社員は、前項に規定するもののほか、指定を受け、かつ、第三十五条第一項の規定による指定法の付記を受けたときは、当該指定法に関する法律事務について業務を執行することができる。ただし、第三条第一項第一号、第二号及び第四号から第六号までに掲げる法律事務並びに当該指定法以外の法の解釈又は適用についての鑑定その他の法的意見の表明については、この限りでない。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, a member who conducts practice may do so regarding legal services concerning a designated law if the member has been granted a designation and a supplementary note concerning the designated law under the provisions of Article 35, paragraph (1); provided, however, that this does not apply to the legal services listed in Article 3, paragraph (1), items (i), (ii), and (iv) through (vi), or to giving an expert opinion or otherwise rendering a legal opinion regarding the interpretation or the application of law other than the designated law.

3 業務を執行する社員は、前二項に規定するもののほか、第六条第一項各号に掲げる者の書面による助言を受けてするときは、特定外国法に関する法律事務について業務を執行することができる。ただし、第三条第一項第一号、第二号及び第四号から第六号までに掲げる法律事務並びに当該特定外国法以外の法の解釈又は適用についての鑑定その他の法的意見の表明については、この限りでない。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, a member who engages in practice may do so regarding the law of a specified foreign jurisdiction if the member does so in accordance with written advice received from a person listed in the items of Article 6, paragraph (1); provided, however, that this does not apply to the legal services listed in Article 3, paragraph (1), items (i), (ii), and (iv) through (vi), nor to giving an expert opinion or otherwise rendering a legal opinion regarding the interpretation or the application of law other than the law of the specified foreign jurisdiction.

4 業務を執行する社員は、前三項の規定により執行することのできる業務であつても、第三条第二項各号に掲げるものについては、弁護士と共同し、又は弁護士の書面による助言を受けて行わなければならない。

(4) A member who engages in practice must, even when the member is entitled to engage in practice under the provisions of the preceding three paragraphs, do so in coordination with an attorney or after receiving written advice from an attorney with respect to the matters in listed in the items of Article 3, paragraph (2).

(社員の資格の表示)

(Indication of Qualification as a Member of a Foreign Lawyer Corporation)

第六十三条 外国法事務弁護士法人は、社員が業務を執行するに際しては、当該社員に、外国法事務弁護士の名称を用いさせ、かつ、その名称に原資格国の国名を付加させなければならない。

Article 63 A registered foreign lawyer corporation must, when a member

engages in practice as part of the corporation, have the member use the title of "外国法事務弁護士" (romanized as "Gaikokuho-Jimu-Bengoshi", meaning "registered foreign lawyer") and append the title to the name of the jurisdiction of primary qualification.

(事務所)

(Offices)

第六十四条 外国法事務弁護士法人は、その事務所の名称中に当該外国法事務弁護士法人の名称を用いなければならない。

Article 64 (1) Registered foreign lawyer corporations must include the name of the relevant registered foreign lawyer corporation in the name of its office.

2 第四十六条第二項及び第四項の規定は外国法事務弁護士法人の事務所について、第五十三条の規定は外国法事務弁護士法人及びその事務所について、第五十四条の規定は外国法事務弁護士法人について、それぞれ準用する。この場合において、第四十六条第二項ただし書中「原資格国」とあるのは「社員の原資格国」と、「自己」とあるのは「当該社員」と、第五十四条中「外国法事務弁護士の事務所」とあるのは「外国法事務弁護士法人の主たる事務所」と、「弁護士法人にあつては」とあるのは「弁護士法人又は外国法事務弁護士法人にあつては」と、「限る。以下この条において同じ」とあるのは「限る」と、「事務所の」とあるのは「事務所（弁護士法人にあつては、その主たる事務所に限る。）の」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 46, paragraphs (2) and (4) apply mutatis mutandis to the office of a registered foreign lawyer corporation, the provisions of Article 53 apply mutatis mutandis to a registered foreign lawyer corporation and its office, and the provisions of Article 54 apply mutatis mutandis to a registered foreign lawyer corporation, respectively. In these cases, the term "jurisdiction of primary qualification" in the proviso to Article 46, paragraph (2) is deemed to be replaced with "member's jurisdiction of primary qualification" and "they" with "the member," the term "office of a registered foreign lawyer" in Article 54 is deemed to be replaced with "main office of a registered foreign lawyer corporation," the phrase "in the case of the legal professional corporation" is deemed to be replaced with "in the case of the legal professional corporation or the registered foreign lawyer corporation," the phrase "limited; hereinafter the same applies in this Article" is deemed to be replaced with "limited" and the phrase "of the office" is deemed to be replaced with "of the office (in the case of a legal professional corporation, limited only to its main office)."

(業務の範囲を超える法律事務の取扱いについての雇用関係に基づく業務上の命令の禁止等)

(Prohibition of Instruction to Conduct Legal Services beyond the Scope of Authority Based on Employment Relationship)

第六十五条 外国法事務弁護士法人は、自己の業務の範囲を超える法律事務の取扱いに

ついて、その雇用する弁護士又は外国法事務弁護士に対し、雇用関係に基づく業務上の命令をしてはならない。

Article 65 (1) A registered foreign lawyer corporation must not order an attorney or registered foreign lawyer it employs to handle legal services beyond the scope of authority of the registered foreign lawyer corporation based on the employment relationship.

2 前項の規定に違反してされた命令を受けて、使用者である外国法事務弁護士法人が自己の業務の範囲を超える法律事務を行うことに関与した弁護士又は外国法事務弁護士は、これが雇用関係に基づく業務上の命令に従ったものであることを理由として、懲戒その他の責任を免れることができない。

(2) If an attorney or a registered foreign lawyer is given an order due to violation of the provisions of the preceding paragraph and subsequently participates in providing legal services beyond the scope of the authority of the registered foreign lawyer corporation who is their employer, they are not exempt from disciplinary action or other responsibilities on the grounds that they followed orders based on the employment relationship.

3 外国法事務弁護士法人は、第一項に規定するもののほか、その雇用する弁護士又は外国法事務弁護士が自ら行う法律事務であつて当該使用者である外国法事務弁護士法人の業務の範囲を超える法律事務に当たるものの取扱いについて、不当な関与をしてはならない。

(3) Beyond what is provided for in paragraph (1), a registered foreign lawyer corporation must not become improperly involved in the handling of legal services which the attorney or the registered foreign lawyer employed by the corporation themselves provides, which are beyond the scope of the authority of the registered foreign lawyer corporation who is their employer.

4 外国法事務弁護士法人の社員は、当該外国法事務弁護士法人が雇用する弁護士又は外国法事務弁護士が自ら行う法律事務であつて当該社員の権限外法律事務に当たるものの取扱いについて、不当な関与をしてはならない。

(4) Members of registered foreign lawyer corporations must not become improperly involved in the handling of legal services which the attorney or the registered foreign lawyer employed by the corporation themselves provides, which are beyond the scope of authority of the member.

(外国法共同事業における不当関与の禁止)

(Prohibition of Improper Involvement in Foreign Law Joint Enterprises)

第六十六条 外国法共同事業を営む外国法事務弁護士法人は、当該外国法共同事業に係る弁護士、弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人が自ら行う法律事務であつて当該外国法事務弁護士法人の業務の範囲を超える法律事務に当たるものの取扱いについて、不当な関与をしてはならない。

Article 66 (1) Registered foreign lawyer corporations which manage foreign law joint enterprises must not become improperly involved in the handling of legal

services which the attorney, the legal professional corporation or the attorney / registered foreign lawyer joint corporation that participates in the foreign law joint enterprise conduct themselves and which is beyond the scope of authority of the registered foreign lawyer corporation.

- 2 外国法共同事業を営む外国法事務弁護士法人の社員は、当該外国法共同事業に係る弁護士、弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人が自ら行う法律事務であつて当該社員の権限外法律事務に当たるものの取扱いについて、不当な関与をしてはならない。

- (2) Member of registered foreign lawyer corporations which manage a foreign law joint enterprises must not become improperly involved in the handling of legal services which the attorney, the legal professional corporation or the attorney / registered foreign lawyer joint corporation that participates in the foreign law joint enterprise conduct themselves and which is beyond the scope of authority of the member.

(外国法事務弁護士の義務の規定及び弁護士法の準用等)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Obligations of Registered Foreign Lawyers and of the Attorneys Act)

第六十七条 第四十三条並びに第五十二条第一項、第三項、第五項及び第七項の規定は、外国法事務弁護士法人について準用する。

Article 67 (1) The provisions of Article 43 and Article 52, paragraphs (1), (3), (5) and (7) apply mutatis mutandis to registered foreign lawyer corporations.

- 2 弁護士法第一条、第二十一条、第二十三条の二、第二十四条、第二十七条から第二十九条まで、第三十条の七、第三十条の九から第三十条の十一まで、第三十条の十三から第三十条の十六まで、第三十条の十七本文、第三十条の十八から第三十条の二十まで及び第三十条の二十二から第三十条の三十までの規定は、外国法事務弁護士法人について準用する。この場合において、同法第二十一条、第三十条の九、第三十条の十七本文、第三十条の二十六の三及び第三十条の二十七第二項中「法律事務所」とあるのは「事務所」と、同法第三十条の十八第四号中「社員若しくは使用人である弁護士又は使用人である外国法事務弁護士（以下「社員等」という。）」とあり、及び同法第三十条の二十中「社員等」とあるのは「社員若しくは使用人である外国法事務弁護士又は使用人である弁護士」と、同法第三十条の二十二第五号中「第十一条」とあるのは「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第三十条」と、同条第六号中「第五十七条第一項第二号」とあるのは「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第八十四条第一項第二号」と、「第十三条第一項」とあるのは「同法第三十一条第二項」と、同法第三十条の二十三第一項第六号中「第五十六条又は第六十条」とあるのは「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第八十三条」と、同法第三十条の二十六第一項中「弁護士で」とあるのは「弁護士又は外国法事務弁護士で」と、同法第三十条の三十第一項中「「弁護士法」とあるのは「「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律（昭和六十一年法律第六十六号）第六十七条第二項において準用する弁護士法」と、同条第二項中「「弁護士法」とあるのは「「外

国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第六十七条第二項において準用する「弁護士法」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Articles 1, 21, 23-2, 24, 27 through 29, 30-7, 30-9 through 30-11, 30-13 through 30-16, the main clause of Article 30-17, Articles 30-18 through 30-20, and 30-22 through 30-30 of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to registered foreign lawyer corporations. In this case, the term "law office" in Articles 21 and 30-9, the main clause of Article 30-17, Article 30-26-3, and Article 30-27, paragraph (2) of the same Act is deemed to be replaced with "office"; the phrase "an attorney who is a member or an employee, or a registered foreign lawyer who is an employee (hereinafter referred to as "member, etc.)", in Article 30-18, item (iv) of the same Act and the term "member, etc." in Article 30-20 of the same Act are deemed to be replaced with "registered foreign lawyer who is a member or an employee, or an attorney who is an employee"; the term "Article 11" in Article 30-22, item (v) of the same Act is deemed to be replaced with "Article 30 of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers"; the term "Article 57, paragraph (1), item (ii)" in item (vi) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 84, paragraph (1), item (ii) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers"; the term "Article 13, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 31, paragraph (2) of the same Act"; the term "Article 56 or 60" in Article 30-23, paragraph (1), item (vi) of the same Act is deemed to be replaced with "Article 83 of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers"; the term "be an attorney" in Article 30-26, paragraph (1) of the same Act is deemed to be replaced with "be an attorney or a registered foreign lawyer"; the term "Attorneys Act" in Article 30-30, paragraph (1) of the same Act is deemed to be replaced with "Attorneys Act applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2) of the Act on the Handling of Legal Services by Registered Foreign Lawyers (Act No. 66 of 1986)"; and the term "Attorneys Act" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "Attorneys Act applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2) of the Act on the Handling of Legal Services by Registered Foreign Lawyers".

3 弁護士法第七十二条及び第七十四条第二項の規定は、外国法事務弁護士法人には適用しない。

(3) The provisions of Article 72 and Article 74, paragraph (2) of the Attorneys Act do not apply to a registered foreign lawyer corporation.

第六章 弁護士・外国法事務弁護士共同法人

Chapter VI Attorney / Registered Foreign Lawyer Joint Corporations

(設立)

(Establishment)

第六十八条 弁護士及び外国法事務弁護士は、この章の定めるところにより、共同して、
弁護士・外国法事務弁護士共同法人を設立することができる。

Article 68 Attorneys and registered foreign lawyers may jointly establish an
attorney / registered foreign lawyer joint corporation pursuant to the
provisions of this Chapter.

(名称)

(Name)

第六十九条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人は、その名称中に弁護士・外国法事務
弁護士共同法人という文字を使用しなければならない。

Article 69 Attorney / registered foreign lawyer joint corporations must include
the words "弁護士・外国法事務弁護士共同法人" (romanized as "Bengoshi /
Gaikokuho-Jimu-Bengoshi-Kyodo-Hojin," meaning "Attorney / Registered
Foreign Lawyer Joint Corporation") in their name.

(社員の資格)

(Eligibility of Membership)

第七十条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人の社員は、弁護士又は外国法事務弁護士
でなければならない。

Article 70 (1) The members of an attorney / registered foreign lawyer joint
corporation must be attorneys or registered foreign lawyers.

2 次に掲げる者は、弁護士・外国法事務弁護士共同法人の社員となることができない。

(2) The persons listed below are not eligible to be members of an attorney /
registered foreign lawyer joint corporation:

一 弁護士法第五十六条若しくは第六十条の規定又は第八十三条の規定により業務の
停止の懲戒を受け、当該業務の停止の期間を経過しない者

(i) any person who has been suspended from practicing by a disciplinary action
pursuant to the provisions of Article 56 or Article 60 of the Attorneys Act, or
the provisions of Article 83, for whom the applicable period of suspension has
not yet elapsed;

二 第九十二条又は第九十四条の規定により弁護士・外国法事務弁護士共同法人が除
名され、又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人の業務の停止の懲戒を受けた場合
において、その処分を受けた日以前三十日以内にその社員であつた者でその処分を受
けた日から三年（弁護士・外国法事務弁護士共同法人の業務の停止の懲戒を受けた
場合にあつては、当該業務の停止の期間）を経過しないもの

(ii) if an attorney / registered foreign lawyer joint corporation is disbarred or
suspended from practicing by disciplinary action pursuant to the provisions
of Article 92 or Article 94, any person who was a member of the corporation
within 30 days prior to the date on which the disciplinary action is taken, for
whom three years (or when the attorney / registered foreign lawyer joint

corporation is suspended from practice, the applicable period of suspension) have not elapsed from that date;

三 弁護士法第五十六条又は第六十条の規定により弁護士法人が除名され、又は弁護士法人の業務の停止の懲戒を受けた場合において、その処分を受けた日以前三十日以内にその社員であつた者でその処分を受けた日から三年（弁護士法人の業務の停止の懲戒を受けた場合にあつては、当該業務の停止の期間）を経過しないもの

(iii) if a legal professional corporation is disbarred or suspended from practicing by disciplinary action pursuant to the provisions of Article 56 or Article 60 of the Attorneys Act, any person who was a member of the corporation within 30 days prior to the date on which the disciplinary action is taken, for whom three years (or when the legal professional corporation is suspended from practice, the applicable period of suspension) have not elapsed from that date; or

四 第八十三条の規定により外国法事務弁護士法人が除名され、又は外国法事務弁護士法人の業務の停止の懲戒を受けた場合において、その処分を受けた日以前三十日以内にその社員であつた者でその処分を受けた日から三年（外国法事務弁護士法人の業務の停止の懲戒を受けた場合にあつては、当該業務の停止の期間）を経過しないもの

(iv) if a registered foreign lawyer corporation is disbarred or suspended from practicing by disciplinary action pursuant to the provisions of Article 83, any person who was a member of the corporation within 30 days prior to the date on which the disciplinary action was taken, for whom three years (or when the registered foreign lawyer corporation is suspended from practice, the applicable period of suspension) have not elapsed from that date.

(業務の範囲)

(Scope of Practice)

第七十一条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人は、弁護士法第三条に規定する業務を行うほか、定款で定めるところにより、法令等に基づき弁護士が行うことができるものとして法務省令で定める業務の全部又は一部を行うことができる。

Article 71 In addition to engaging in the areas of practice provided for in Article 3 of the Attorneys Act, attorneys / registered foreign lawyer joint corporations may, pursuant to the provisions of its articles of incorporation, engage in all or part of any area of practice designated by Ministry of Justice Order as those an attorney may engage in in accordance with laws and regulations.

(設立の手續)

(Procedures for Establishment)

第七十二条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人を設立するには、その社員になろうとする弁護士及び外国法事務弁護士が、共同して定款を定めなければならない。

Article 72 (1) In order to establish an attorney / registered foreign lawyer joint

corporation, attorneys and registered foreign lawyers who are to become members of the corporation must jointly adopt the articles of incorporation.

2 弁護士法第三十条の八第二項及び第三項の規定は、弁護士・外国法事務弁護士共同法人の定款について準用する。この場合において、同項第五号中「所属弁護士会」とあるのは、「所属弁護士会（外国法事務弁護士である社員にあつては、その原資格国法（外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第二条第八号に規定する原資格国法をいう。）及び指定法（同条第十二号に規定する指定法をいう。）を含む。）」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 30-8, paragraphs (2) and (3) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to the articles of incorporation of attorney / registered foreign lawyer joint corporations. In this case, the term "the bar association of which they hold a membership" in item (v) of the same paragraph is deemed to be replaced with "the bar association of which the attorney / registered foreign lawyer joint corporation holds a membership (in the case of a member who is a registered foreign lawyer, including the law of the jurisdiction of primary qualification (meaning the law of the jurisdiction of primary qualification as provided for in Article 2, item (viii) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers) and the designated law (meaning the designated law as provided for in item (xii) of the same Article))."

（弁護士会及び日本弁護士連合会への入会及び退会）

(Admission to and Withdrawal from Bar Associations and the Japan Federation of Bar Associations)

第七十三条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人は、その成立の時に、主たる法律事務所の所在する地域の弁護士会（二個以上の弁護士会があるときは、当該弁護士・外国法事務弁護士共同法人が定款に記載した弁護士会）及び日本弁護士連合会に入会するものとする。

Article 73 (1) On its establishment, an attorney / registered foreign lawyer joint corporation is to join the bar association of the district in which its main law office is located (if there are two or more bar associations in that district, the one specified in the attorney / registered foreign lawyer joint corporation's articles of incorporation) and the Japan Federation of Bar Associations.

2 第四十二条第一項及び弁護士法第三十六条の二第二項から第七項までの規定は、弁護士・外国法事務弁護士共同法人について準用する。この場合において、同条第二項中「の会員となる」とあるのは、「に入会するものとする」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 42, paragraph (1) of this Act and Article 36-2, paragraphs (2) through (7) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to attorney / registered foreign lawyer joint corporations. In this case, the term "becomes a member of" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "is to join."

(業務の執行)

(Execution of the Legal Practice)

第七十四条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人の弁護士である社員は、定款で別段の定めがある場合を除き、全て業務を執行する権利を有し、義務を負う。

Article 74 (1) All members of attorney / registered foreign lawyer joint corporations who are attorneys have the right and obligation to engage in practice, unless otherwise provided for in its articles of incorporation.

2 第六十二条の規定は、弁護士・外国法事務弁護士共同法人の外国法事務弁護士である社員の業務の執行について準用する。

(2) The provisions of Article 62 apply mutatis mutandis to members of attorney / registered foreign lawyer joint corporations who are registered foreign lawyers engaging in practice.

(法人の代表)

(Representative of Corporations)

第七十五条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人の業務を執行する社員は、各自弁護士・外国法事務弁護士共同法人を代表する。

Article 75 (1) Each member of attorney / registered foreign lawyer joint corporation who engages in the corporation's practice represents the attorney / registered foreign lawyer joint corporation.

2 前項の規定は、定款又は総社員の同意によつて、業務を執行する社員中特に弁護士・外国法事務弁護士共同法人を代表すべき社員を定めることを妨げない。ただし、定款又は総社員の同意によつても、代表すべき社員の全員を外国法事務弁護士である社員と定めることができない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not preclude attorney / registered foreign lawyer joint corporations from specifying certain members who represent the corporation from among the members who engage in practice, in the articles of incorporation or with the consent of all members; provided, however, that attorney / registered foreign lawyer joint corporations may not specify members who are registered foreign lawyers as all the members who represent the corporation, even by the articles of incorporation or with the consent of all members.

3 弁護士である社員のみが執行することのできる業務（弁護士・外国法事務弁護士共同法人の業務のうち、前条第二項において準用する第六十二条の規定により外国法事務弁護士である社員が執行することのできる業務以外の業務をいう。以下同じ。）については、前二項の規定にかかわらず、業務を執行する社員（定款又は総社員の同意により当該弁護士・外国法事務弁護士共同法人を代表すべき社員を定めた場合にあっては、その社員）のうち弁護士である社員のみが各自弁護士・外国法事務弁護士共同法人を代表する。

(3) With respect to areas of practice that may be engaged in only by members who are attorneys (meaning areas of practice of attorney / registered foreign

lawyer joint corporations other than areas of practice that may be engaged in by members who are registered foreign lawyers pursuant to the provisions of Article 62 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article; the same applies hereinafter), notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, only each of those among the members who engage in practice who are attorneys (or when certain members who represent the attorney / registered foreign lawyer joint corporation have been specified by the articles of incorporation or with the consent of all members, those members) may represent the attorney / registered foreign lawyer joint corporation.

4 弁護士法第三十条の十三第三項から第五項までの規定は、弁護士・外国法事務弁護士共同法人を代表する社員について準用する。

(4) The provisions of Article 30-13, paragraphs (3) through (5) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to members who represent attorney / registered foreign lawyer joint corporations.

(外国法事務弁護士である社員の資格の表示)

(Indication of Qualifications of Members Who are Registered Foreign Lawyers)

第七十六条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人は、外国法事務弁護士である社員が業務を執行するに際しては、当該社員に、外国法事務弁護士の名称を用いさせ、かつ、その名称に原資格国の国名を付加させなければならない。

Article 76 Attorney / registered foreign lawyer joint corporations must, when a member who is a registered foreign lawyer engages in practice as part of the corporation, have the member use the title of "外国法事務弁護士" (romanized as "Gaikokuho-Jimu-Bengoshi," meaning "registered foreign lawyer") and append the name of the jurisdiction of primary qualification to the title.

(法律事務所)

(Law Offices)

第七十七条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人の事務所は、法律事務所と称する。

Article 77 (1) Offices of attorney / registered foreign lawyer joint corporations are called "law offices".

2 弁護士・外国法事務弁護士共同法人は、その法律事務所の名称中に当該弁護士・外国法事務弁護士共同法人の名称を用いなければならない。

(2) Attorney / registered foreign lawyer joint corporations must include the name of the relevant attorney / registered foreign lawyer joint corporation in the name of its law office.

3 法律事務所は、その弁護士・外国法事務弁護士共同法人の所属弁護士会の地域内に設けなければならない。

(3) The law office of attorney / registered foreign lawyer joint corporations must be established within the district where the bar association to which the

corporation belongs is located.

(権限外法律事務の取扱いについての業務上の命令及び不当関与の禁止等)

(Prohibition of Instructions and Improper Involvement on the Handling of Legal Services beyond the Scope of Authority)

第七十八条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人の外国法事務弁護士である社員は、自己の権限外法律事務の取扱いについて、使用人である弁護士又は外国法事務弁護士に対し、業務上の命令をしてはならない。

Article 78 (1) A member of attorney / registered foreign lawyer joint corporations who is a registered foreign lawyer must not give instructions to an attorney or a registered foreign lawyer who is an employee on the handling of legal services beyond the scope of authority of that member.

2 前項の規定に違反してされた命令を受けて、外国法事務弁護士である社員が権限外法律事務を行うことに関与した弁護士又は外国法事務弁護士は、これが業務上の命令に従ったものであることを理由として、懲戒その他の責任を免れることができない。

(2) An attorney or a registered foreign lawyer who was given instructions due to violation of the provisions of the preceding paragraph to be involved in providing legal services beyond the scope of authority of the member who is a registered foreign lawyer is not exempt from disciplinary action or other responsibilities on the grounds that they followed the instructions.

3 外国法事務弁護士である社員は、弁護士である社員又は弁護士若しくは外国法事務弁護士である使用人が自ら行う法律事務であつて当該外国法事務弁護士である社員の権限外法律事務に当たるものの取扱いについて、不当な関与をしてはならない。

(3) A member who is a registered foreign lawyer must not become improperly involved in the handling of legal services that a member who is an attorney, or an employee who is an attorney or a registered foreign lawyer themselves provides, which are beyond the scope of authority of the member who is a registered foreign lawyer.

(弁護士の雇用に係る届出)

(Notification of Employment of Attorneys)

第七十九条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人は、弁護士を雇用しようとするときは、あらかじめ、当該雇用に係る弁護士の氏名及び勤務する法律事務所その他の日本弁護士連合会の会則で定める事項を日本弁護士連合会に届け出なければならない。この場合においては、日本弁護士連合会の会則で定める書類を添付しなければならない。

Article 79 (1) If an attorney / registered foreign lawyer joint corporation wishes to employ an attorney, it must give notification in advance to the Japan Federation of Bar Associations of the particulars stipulated by the articles of association of the Japan Federation of Bar Associations, including the name of the attorney to be employed and the law office at which the attorney works. In this case, the documents stipulated by the articles of association of the Japan

Federation of Bar Associations must be attached to the notification.

- 2 前項の規定による届出をした弁護士・外国法事務弁護士共同法人は、当該届出に係る事項のうち、日本弁護士連合会の会則で定める重要な事項の変更をしようとするときは、あらかじめ、その旨を日本弁護士連合会に届け出なければならない。この場合においては、同項後段の規定を準用する。
- (2) If the attorney / registered foreign lawyer joint corporation that has given a notification under the provisions of preceding paragraph wishes to change important matters stipulated by the articles of association of the Japan Federation of Bar Associations relating to the notification, it must notify the Japan Federation of Bar Associations of that fact in advance. In this case, the provisions of the second sentence of the same paragraph apply mutatis mutandis.
- 3 第一項の規定による届出をした弁護士・外国法事務弁護士共同法人は、弁護士を雇用することをやめたときは、遅滞なく、その旨を日本弁護士連合会に届け出なければならない。
- (3) If the attorney / registered foreign lawyer joint corporation that gave the notification under the provisions of paragraph (1) has ceased to employ an attorney, it must notify the Japan Federation of Bar Associations of that fact without delay.
- 4 日本弁護士連合会は、前三項の規定による届出があつたときは、当該届出に係る事項を当該弁護士・外国法事務弁護士共同法人の所属弁護士会及び当該雇用に係る弁護士の所属弁護士会に書面により通知しなければならない。
- (4) If a notification is given under the provisions of the preceding three paragraphs, the Japan Federation of Bar Associations must give notice in writing of the particulars relating to the notification to the bar association to which the attorney / registered foreign lawyer joint corporation concerned belongs and the bar association to which the employed attorney belongs.

(弁護士法の準用等)

(Application Mutatis Mutandis of the Attorneys Act)

第八十条 弁護士法第一条、第二十一条、第二十二条、第二十三条の二、第二十四条、第二十七条から第二十九条まで、第三十条の六、第三十条の七、第三十条の九から第三十条の十一まで、第三十条の十四（第七項を除く。）、第三十条の十五から第三十条の二十まで、第三十条の二十二、第三十条の二十三及び第三十条の二十五から第三十条の三十までの規定は、弁護士・外国法事務弁護士共同法人について準用する。この場合において、同法第三十条の十七中「社員」とあるのは「弁護士である社員」と、同法第三十条の十八第四号中「社員若しくは使用人である弁護士又は使用人である外国法事務弁護士（以下「社員等」という。）」とあり、及び同法第三十条の二十中「社員等」とあるのは「社員又は使用人である弁護士又は外国法事務弁護士」と、同法第三十条の十八第五号中「社員」とあるのは「社員（弁護士である社員のみが執行することのできる業務（外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第七十五

条第三項に規定する弁護士である社員のみが執行することのできる業務をいう。)に係る事件にあつては、弁護士である社員)」と、同法第三十条の十九第一項中「又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人」とあるのは「、弁護士法人又は外国法事務弁護士法人(外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第二条第五号に規定する外国法事務弁護士法人をいう。)」と、同法第三十条の二十二第四号中「第七条各号(第二号を除く。)」とあるのは「第七条各号(第二号を除く。)(外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第十条において準用する場合を含む。)」と、同条第五号中「第十一条」とあるのは「第十一条又は外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第三十条」と、同条第六号中「まで」とあるのは「まで若しくは外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第八十四条第一項第二号から第四号まで」と、「第十三条第一項」とあるのは「第十三条第一項若しくは同法第三十一条第二項」と、同条第七号中「第三十条の三十第一項」とあるのは「第三十条の三十第一項(外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第八十条第一項において準用する場合を含む。)」と、同法第三十条の二十三第一項第六号中「第五十六条又は第六十条」とあるのは「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第九十二条又は第九十四条」と、同法第三十条の三十第一項中「「弁護士法」とあるのは「「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律(昭和六十一年法律第六十六号)第八十条第一項において準用する弁護士法」と、同条第二項中「「弁護士法」とあるのは「「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第八十条第一項において準用する弁護士法」と読み替えるものとする。

Article 80 (1) The provisions of Articles 1, 21, 22, 23-2, 24, 27 through 29, 30-6, 30-7, 30-9 through 30-11, 30-14 (excluding paragraph (7)), 30-15 through 30-20, 30-22, 30-23 and 30-25 through 30-30 of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to attorney / registered foreign lawyer joint corporations. In this case, the term "member" in Article 30-17 of the same Act is deemed to be replaced with "member who is an attorney"; the phrase "attorney who is a member or an employee, or a registered foreign lawyer who is an employee (hereinafter referred to as "member, etc.")" in Article 30-18, item (iv) of the same Act and the term "member, etc." in Article 30-20 of the same Act are deemed to be replaced with "attorney or registered foreign lawyer who is a member or an employee"; the term "members" in Article 30-18, item (v) of the same Act is deemed to be replaced with "members (in the case of cases relating to areas of practice that may be engaged in only by members who are attorneys (meaning areas of practice that may be engaged in only by members who are attorneys as provided in Article 75, paragraph (3) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers), a member who is an attorney)"; the term "or attorney / registered foreign lawyer joint corporation" in Article 30-19, paragraph (1) of the same Act is deemed to be replaced with ", legal professional corporation or registered foreign lawyer corporation (meaning a registered foreign lawyer corporation as provided in Article 2, item (v) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers)"; the term "any of

the items of Article 7 (excluding item (ii))" in Article 30-22, item (iv) of the same Act is deemed to be replaced with "any of the items of Article 7 (excluding item (ii)) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 10 of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers)"; the term "Article 11" in item (v) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 11 of this Act or Article 30 of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers"; the term "through (iv)" in item (vi) of the same Article is deemed to be replaced with "through (iv) of this Act or Article 84, paragraph (1), items (ii) through (iv) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers"; the term "Article 13, paragraph (1)" in the same item is deemed to be replaced with "Article 13, paragraph (1) of this Act or Article 31, paragraph (2) of the same Act"; the term "Article 30-30, paragraph (1)" in item (vii) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 30-30, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 80, paragraph (1) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers)"; the term "Article 56 or 60" in Article 30-23, paragraph (1), item (vi) of the same Act is deemed to be replaced with "Article 92 or 94 of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers"; the term "Attorneys Act (Act No. 205 of 1949)" in Article 30-30, paragraph (1) of the same Act is deemed to be replaced with "Attorneys Act (Act No. 205 of 1949) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 80, paragraph (1) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers (Act No. 66 of 1986)"; and the term "Attorneys Act" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "Attorneys Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 80, paragraph (1) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers."

2 弁護士法第七十二条並びに第七十四条第一項及び第二項の規定は、弁護士・外国法事務弁護士共同法人には適用しない。

(2) The provisions of Article 72, and Article 74, paragraphs (1) and (2) of the Attorneys Act do not apply to attorney / registered foreign lawyer joint corporations.

第七章 他の種類の法人への変更及び他の種類の法人との合併

Chapter VII Changes to Different Types of Corporations and Mergers with Different Types of Corporations

(他の種類の法人への変更)

(Changes to Different Types of Corporations)

第八十一条 次の各号に掲げる法人は、当該各号に定める定款の変更をすることにより、弁護士・外国法事務弁護士共同法人となる。

Article 81 (1) Each of the corporations listed in the following items becomes an attorney / registered foreign lawyer joint corporation by making an amendment

in the articles of incorporation provided in each item:

一 弁護士法人 外国法事務弁護士を社員として加入させる定款の変更

(i) legal professional corporation: an amendment in the articles of incorporation to admit registered foreign lawyers as members; and

二 外国法事務弁護士法人 弁護士を社員として加入させる定款の変更

(ii) registered foreign lawyer corporation: an amendment in the articles of incorporation to admit attorneys as members.

2 弁護士・外国法事務弁護士共同法人は、次の各号に掲げる場合には、当該各号に定める法人となる。

(2) In the cases listed in the following items, an attorney / registered foreign lawyer joint corporation becomes the corporation provided in each item:

一 弁護士である社員が脱退したことにより当該弁護士・外国法事務弁護士共同法人の社員が外国法事務弁護士である社員のみとなった場合 外国法事務弁護士法人

(i) in cases where the attorney / registered foreign lawyer joint corporation

becomes a corporation consisting only of members who are registered foreign lawyers because of the resignation of a member who is an attorney:

registered foreign lawyer corporation; and

二 外国法事務弁護士である社員が脱退したことにより当該弁護士・外国法事務弁護士共同法人の社員が弁護士である社員のみとなった場合 弁護士法人

(ii) in cases where the attorney / registered foreign lawyer joint corporation

becomes a corporation consisting only of members who are attorneys because of the resignation of a member who is a registered foreign lawyer: legal professional corporation.

3 弁護士法人、外国法事務弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人が前二項の規定により他の種類の法人となったときは、その時から二週間以内に、登記事項証明書及び定款の写しを添えて、他の種類の法人となった旨を所属弁護士会及び日本弁護士連合会に届け出なければならない。

(3) If a legal professional corporation, a registered foreign lawyer corporation, or an attorney / registered foreign lawyer joint corporation has become a different type of corporation pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, it must, within two weeks from that time, notify the bar association to which the corporation belongs and the Japan Federation of Bar Associations of the fact that the corporation has become a different type of corporation, and attach a certificate of registered information and a copy of its articles of incorporation.

(他の種類の法人との合併)

(Mergers with Different Types of Corporations)

第八十二条 次の各号に掲げる法人は、総社員の同意があるときは、当該各号に定める法人と合併することができる。

Article 82 (1) Each of the corporations listed in the following items may merge with the corporation provided for in each item with the consent of all members:

- 一 弁護士法人 外国法事務弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人
 (i) legal professional corporation: a registered foreign lawyer corporation or an attorney / registered foreign lawyer joint corporation;
- 二 外国法事務弁護士法人 弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人
 (ii) registered foreign lawyer corporation: a legal professional corporation or an attorney / registered foreign lawyer joint corporation; and
- 三 弁護士・外国法事務弁護士共同法人 弁護士法人又は外国法事務弁護士法人
 (iii) attorney / registered foreign lawyer joint corporation: a legal professional corporation or a registered foreign lawyer corporation.
- 2 前項の場合において、合併後存続する法人（弁護士・外国法事務弁護士共同法人を除く。）は、弁護士・外国法事務弁護士共同法人となるものとし、合併により設立する法人は、弁護士・外国法事務弁護士共同法人でなければならない。
- (2) In the cases provided for in the preceding paragraph, the corporation surviving the merger (excluding attorney / registered foreign lawyer joint corporations) is to become an attorney / registered foreign lawyer joint corporation and the corporation incorporated in the merger must be an attorney / registered foreign lawyer joint corporation.
- 3 弁護士法第三十条の二十七第二項から第四項まで、第三十条の二十八及び第三十条の二十九の規定は、前二項の場合について準用する。
- (3) The provisions of Article 30-27, paragraphs (2) through (4), Article 30-28 and Article 30-29 of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to the cases provided in the preceding two paragraphs.

第八章 懲戒

Chapter VIII Disciplinary Punishment

第一節 外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人に対する懲戒の処分 Section 1 Disciplinary Action against Registered Foreign Lawyers and Registered Foreign Lawyer Joint Corporations

(懲戒事由及び懲戒権者)

(Grounds for Disciplinary Action and the Disciplinary Authority)

第八十三条 外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人は、この法律（弁護士法人の使用人である外国法事務弁護士にあつては、この法律又は弁護士法）又は所属弁護士会若しくは日本弁護士連合会の会則中外国法事務弁護士若しくは外国法事務弁護士法人に関する規定に違反し、所属弁護士会又は日本弁護士連合会の秩序又は信用を害し、その他職務の内外を問わずその品位を失うべき非行があつたときは、懲戒を受ける。

Article 83 (1) Registered foreign lawyers and registered foreign lawyer corporations are subject to disciplinary action if they have violated this Act (in the case of a registered foreign lawyer who is an employee of a legal professional corporation, this Act or the Attorneys Act) or any of the provisions of the articles of association of the bar association to which they belong or of

the Japan Federation of Bar Associations relating to a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation, or have caused damage to the good order or reputation of the bar association to which they belong or of the Japan Federation of Bar Associations, or have misconducted themselves in a manner which undermines the dignity of a registered foreign lawyer, either performing their professional duties or outside the professional context.

2 懲戒は、日本弁護士連合会が外国法事務弁護士懲戒委員会の議決に基づいて行う。

(2) Disciplinary action is taken by the Japan Federation of Bar Associations, based on the resolution of the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee.

(懲戒の種類)

(Types of Disciplinary Action)

第八十四条 外国法事務弁護士に対する懲戒は、次の四種とする。

Article 84 (1) Disciplinary action against a registered foreign lawyer is to consist of the following four types:

一 戒告

(i) admonition;

二 二年以内の業務の停止

(ii) suspension of practice for not more than two years;

三 退会命令

(iii) order to withdraw from the bar association; and

四 除名

(iv) disbarment.

2 外国法事務弁護士法人に対する懲戒は、次の三種とする。

(2) Disciplinary action against a registered foreign lawyer corporation is to consist of the following three types:

一 戒告

(i) admonition;

二 二年以内の外国法事務弁護士法人の業務の停止又はその事務所の業務の停止

(ii) suspension of practice of a registered foreign lawyer corporation or of its office for not more than two years; and

三 除名

(iii) disbarment.

(懲戒の手続)

(Disciplinary Procedures)

第八十五条 何人も、外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人について懲戒の事由があると思料するときは、その事由の説明を添えて、当該外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人の所属弁護士会を経由して、日本弁護士連合会に懲戒の請求をすることができる。

Article 85 (1) Any person who considers that there are grounds for disciplining a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation may file a request to the Japan Federation of Bar Associations to take disciplinary action, through the bar association to which the registered foreign lawyer or the registered foreign lawyer corporation concerned belongs, with a statement of the grounds for such action.

2 弁護士会は、所属の外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人について、懲戒の事由があると思料するとき、又は前項の請求があつたときは、懲戒の手續に付し、弁護士法第七十条第一項の規定によりその弁護士会に置かれた綱紀委員会に調査をさせることができる。この場合において、その綱紀委員会が当該外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人を懲戒することを相当と認めたときは、その綱紀委員会の調査結果及び意見を添えて日本弁護士連合会に懲戒の請求をしなければならない。

(2) If a bar association considers that there are grounds for disciplining a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation that belongs to it or when there has been a request in the preceding paragraph, it must initiate disciplinary procedures against the registered foreign lawyer or the registered foreign lawyer corporation and have its disciplinary committee investigate the case pursuant to the provisions of Article 70, paragraph (1) of the Attorneys Act. If the disciplinary committee finds it appropriate in order to discipline the registered foreign lawyer or the registered foreign lawyer corporation, the bar association must request a disciplinary action to the Japan Federation of Bar Associations, with a statement of the results of the investigation by the disciplinary committee and its opinion.

3 日本弁護士連合会は、外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人について、懲戒の事由があると思料するとき、又は第一項の請求があつたときは、懲戒の手續に付し、外国法事務弁護士綱紀委員会にその調査をさせなければならない。ただし、同一の事由について前項の調査が行われているときは、この限りでない。

(3) If the Japan Federation of Bar Associations considers that there are grounds for disciplining a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation or if it has received a request in paragraph (1), it must initiate disciplinary procedures against the registered foreign lawyer or the registered foreign lawyer corporation and have the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Committee investigate the case; provided, however, that this does not apply if the investigation in the preceding paragraph has already been made on the same grounds.

4 日本弁護士連合会は、外国法事務弁護士綱紀委員会が前項の調査により外国法事務弁護士若しくは外国法事務弁護士法人を懲戒することを相当と認めたとき、又は第二項の請求があつたときは、外国法事務弁護士懲戒委員会にその審査を求めなければならない。

(4) The Japan Federation of Bar Associations must refer the matter to the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee for its

examination, if the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Committee has found, after the investigation in the preceding paragraph, that it would be appropriate to discipline a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation, or if the request under paragraph (2) has been made.

5 弁護士会の綱紀委員会及び外国法事務弁護士綱紀委員会は、調査に関し必要があるときは、懲戒の手續に付された外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人、第一項の請求をした者、関係人及び官公署その他に対して陳述、説明又は資料の提出を求めることができる。

(5) If it is necessary for the investigation, the disciplinary committee of a bar association and the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Committee may request the registered foreign lawyer or the registered foreign lawyer corporation for whom disciplinary procedures were initiated, the person who filed the request under paragraph (1), or other relevant persons, government or public offices concerned, etc. to make a statement, explanation, or submit relevant materials.

6 日本弁護士連合会は、外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人を懲戒するときは、当該外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人に懲戒の処分内容及びその理由を書面により通知しなければならない。

(6) If the Japan Federation of Bar Associations disciplines a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation, it must notify them in writing the details of and the reason for the disciplinary action.

7 日本弁護士連合会は、外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人を懲戒したときは、遅滞なく、懲戒の処分内容を官報をもつて公告しなければならない。

(7) If the Japan Federation of Bar Associations has taken disciplinary action against a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation, it must give public notice of the details of the disciplinary action in the Official Gazette without delay.

8 日本弁護士連合会は、第一項若しくは第二項の請求に係る外国法事務弁護士若しくは外国法事務弁護士法人を懲戒したとき、又はその外国法事務弁護士若しくは外国法事務弁護士法人を懲戒しないこととしたときは、その旨を第一項の請求をした者又は第二項の請求をした弁護士会に通知しなければならない。

(8) If the Japan Federation of Bar Associations has disciplined a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation against whom the request relating to paragraph (1) or (2) is made or when it has decided not to discipline the registered foreign lawyer or the registered foreign lawyer corporation, it must give notice to the person who has filed the request under paragraph (1) or the bar association which has filed the request under paragraph (2) of that fact.

(弁護士法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Attorneys Act)

第八十六条 弁護士法第五十七条の二第一項の規定は懲戒を受けた外国法事務弁護士法人について、同法第六十二条の規定は懲戒の手續に付された外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人について、同法第六十三条の規定は外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人の懲戒の手續について、それぞれ準用する。この場合において、同法第五十七条の二第一項並びに第六十二条第二項及び第四項中「法律事務所」とあるのは「事務所」と、同項及び同条第五項中「この章の規定の適用については」とあるのは「当該懲戒の手續との関係においては」と読み替えるものとする。

Article 86 The provisions of Article 57-2, paragraph (1) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to a registered foreign lawyer corporation that has received disciplinary action; the provisions of Article 62 of the same Act apply mutatis mutandis to a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation against which disciplinary procedure has been initiated; and the provisions of Article 63 of the same Act apply mutatis mutandis to the disciplinary procedure for a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation. In these cases, the term "law office" in Article 57-2, paragraph (1) and Article 62, paragraphs (2) and (4) of the Act is deemed to be replaced with "office"; and the phrase "With respect to the application of the provisions of this Chapter" in the same paragraph and paragraph (5) of the same Article is deemed to be replaced with "in relation to the disciplinary procedure."

(弁護士・外国法事務弁護士共同法人への種類の変更の制限)

(Restrictions on Change of Type to Attorney / Registered Foreign Lawyer Joint Corporations)

第八十七条 懲戒の手續に付された外国法事務弁護士法人は、第八十一条第一項（第二号に係る部分に限る。）の規定により弁護士・外国法事務弁護士共同法人に種類を変更した場合においても、この節及び次節の規定の適用については、懲戒の手續が終了するまで、なお種類を変更していないものとみなす。

Article 87 Even when a registered foreign lawyer corporation against which disciplinary procedures have been initiated has changed its type to an attorney / registered foreign lawyer joint corporation pursuant to the provisions of Article 81, paragraph (1) (limited to the part relating to item (ii)), the corporation is deemed not to have changed its type with respect to the application of the provisions of this Section and the following Section until the disciplinary procedures are completed.

第二節 外国法事務弁護士懲戒委員会及び外国法事務弁護士綱紀委員会
Section 2 Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee
and Registered Foreign Lawyers Disciplinary Committee

(外国法事務弁護士懲戒委員会の設置)

(Establishment of a Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee)

第八十八条 日本弁護士連合会に外国法事務弁護士懲戒委員会を置く。

Article 88 (1) A Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee is to be established within the Japan Federation of Bar Associations.

2 外国法事務弁護士懲戒委員会は、日本弁護士連合会の請求により、外国法事務弁護士及び外国法事務弁護士法人の懲戒に関して必要な審査を行うものとする。

(2) On request of the Japan Federation of Bar Associations, the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee is to conduct necessary examination concerning disciplinary action to be taken against a registered foreign lawyer or a registered foreign lawyer corporation.

(組織)

(Organization)

第八十九条 外国法事務弁護士懲戒委員会は、委員十五人をもつて組織する。

Article 89 (1) The Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee is to be composed of fifteen committee members.

2 委員のうち、八人は弁護士の中から、六人は裁判官、検察官及び政府職員の中からそれぞれ二人ずつ、一人は学識経験者の中から日本弁護士連合会の会長が委嘱する。ただし、裁判官、検察官又は政府職員である委員は最高裁判所、検事総長又は法務大臣の推薦に基づき、その他の委員は日本弁護士連合会の会則で定める日本弁護士連合会の機関の決議に基づかなければならない。

(2) The president of the Japan Federation of Bar Associations appoints eight committee members from attorneys, six from judges, two each from public prosecutors and government officials, and one from persons with relevant expertise; provided, however, that the committee members who are judges, public prosecutors, or government officials must be appointed based on the recommendation of the Supreme Court, the Prosecutor General, or the Minister of Justice, and the other committee members must be appointed based on the resolution of the organ of the Japan Federation of Bar Associations as stipulated by the articles of association of the Japan Federation of Bar Associations.

3 外国法事務弁護士懲戒委員会に委員長を置き、委員が互選する。

(3) The Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee is to have a chairperson elected by vote of its committee members.

4 第三十九条第四項の規定は、外国法事務弁護士懲戒委員会の委員の任期について準用する。

(4) The provisions of Article 39, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the term of office of the committee members of the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee.

5 外国法事務弁護士懲戒委員会に予備委員十五人を置く。

(5) The Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee is to have fifteen reserve committee members.

6 第二項及び第三十九条第四項並びに弁護士法第六十六条の四第二項の規定は、前項の予備委員について準用する。この場合において、同条第二項中「弁護士会の会長又は日本弁護士連合会の会長」とあるのは、「委員長」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of paragraph (2) and Article 39, paragraph (4) of this Act, and Article 66-4, paragraph (2) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to the reserve committee members mentioned in the preceding paragraph. In this case, the phrase "the president of the bar association or the president of the Japan Federation of Bar Associations" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "the chairperson."

7 弁護士法第六十六条の二第四項の規定は外国法事務弁護士懲戒委員会の委員長、委員及び予備委員について、同法第六十六条の三第二項及び第三項の規定は外国法事務弁護士懲戒委員会の委員長について、それぞれ準用する。

(7) The provisions of Article 66-2, paragraph (4) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to the chairperson, committee members, and reserve committee members of the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee, and the provisions of Article 66-3, paragraphs (2) and (3) of the same Act apply mutatis mutandis to the chairperson of the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee.

(審査手続)

(Examination Procedures)

第九十条 外国法事務弁護士懲戒委員会は、審査を求められたときは、速やかに、審査の期日を定め、懲戒の手続に付された外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人にその旨を通知しなければならない。

Article 90 (1) If the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee is requested to conduct an examination, it must promptly designate the date of examination and notify the registered foreign lawyer or the registered foreign lawyer corporation against which disciplinary procedures were initiated of that fact.

2 審査を受ける外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人の社員は、審査期日に出頭し、かつ、陳述することができる。この場合において、その外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人の社員は、委員長の指揮に従わなければならない。

(2) The registered foreign lawyer or the member of a registered foreign lawyer corporation who is to be examined may appear and make a statement on the date of the examination. In this case, the registered foreign lawyer or the member of a registered foreign lawyer corporation must follow the directions of the chairperson.

3 外国法事務弁護士懲戒委員会は、審査に関し必要があるときは、懲戒の手続に付された外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士法人、第八十五条第一項の請求をした者、

同条第二項の請求をした弁護士会、関係人及び官公署その他に対して陳述、説明又は資料の提出を求めることができる。

(3) The Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee may request that the registered foreign lawyer or the registered foreign lawyer corporation against which disciplinary procedures were initiated, the person who has made the request under Article 85, paragraph (1), the bar association that has made the request under paragraph (2) of the same Article, other relevant persons or government, public, or other agencies make a statement, give an explanation, or submit materials, if this is necessary for the Committee's examination.

4 弁護士法第六十七条の二及び第六十八条の規定は、外国法事務弁護士懲戒委員会の審査手続について準用する。

(4) The provisions of Articles 67-2 and 68 of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to the examination procedures of the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Actions Committee.

(外国法事務弁護士綱紀委員会の設置等)

(Establishment of a Registered Foreign Lawyers Discipline Committee)

第九十一条 日本弁護士連合会に外国法事務弁護士綱紀委員会を置く。

Article 91 (1) A Registered Foreign Lawyers Disciplinary Committee is to be established within the Japan Federation of Bar Associations.

2 外国法事務弁護士綱紀委員会は、第八十五条第三項の調査を行うものとする。

(2) The Registered Foreign Lawyers Disciplinary Committee is to conduct the investigations mentioned in Article 85, paragraph (3).

3 外国法事務弁護士綱紀委員会は、委員若干人をもって組織する。

(3) The Registered Foreign Lawyers Disciplinary Committee is to be composed of several committee members.

4 委員は、弁護士、裁判官、検察官、政府職員及び学識経験者の中から日本弁護士連合会の会長が委嘱する。ただし、裁判官、検察官又は政府職員である委員は最高裁判所、検事総長又は法務大臣の推薦に基づき、その他の委員は日本弁護士連合会の会則で定める日本弁護士連合会の機関の決議に基づかなければならない。

(4) The committee members are to be appointed by the president of the Japan Federation of Bar Associations from attorneys, judges, public prosecutors, government officials, and persons with relevant expertise; provided, however, that the committee members who are judges, public prosecutors or government officials are appointed based on the recommendation of the Supreme Court, the Prosecutor General or the Minister of Justice respectively, and the other committee members on the decision of the relevant organ of the Japan Federation of Bar Associations as stipulated by the articles of association of the Japan Federation of Bar Associations.

5 外国法事務弁護士綱紀委員会に委員長を置き、委員が互選する。

(5) The Registered Foreign Lawyers Disciplinary Committee is to have a

chairperson, elected by vote of its committee members.

6 第三十九条第四項の規定は、外国法事務弁護士綱紀委員会の委員の任期について準用する。

(6) The provisions of Article 39, paragraph (4) apply mutatis mutandis to the term of office of the committee members of the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Committee.

7 外国法事務弁護士綱紀委員会に予備委員若干人を置く。

(7) The Registered Foreign Lawyers Disciplinary Committee is to have several reserve committee members.

8 第四項及び第三十九条第四項並びに弁護士法第七十条の五第二項の規定は、前項の予備委員について準用する。この場合において、同条第二項中「弁護士会の会長又は日本弁護士連合会の会長」とあるのは、「委員長」と読み替えるものとする。

(8) The provisions of paragraph (4) and Article 39, paragraph (4) of this Act, and Article 70-5, paragraph (2) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to the reserve committee members mentioned in the preceding paragraph. In this case, the phrase "the president of bar association or the president of the Japan Federation of Bar Associations" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "the chairperson."

9 弁護士法第七十条の三第四項の規定は外国法事務弁護士綱紀委員会の委員長、委員及び予備委員について、同法第七十条の四第二項及び第三項の規定は外国法事務弁護士綱紀委員会の委員長について、それぞれ準用する。

(9) The provisions of Article 70-3, paragraph (4) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to the chairperson, committee members, and reserve committee members of the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Committee, and the provisions of Article 70-4, paragraphs (2) and (3) of the same Act apply mutatis mutandis to the chairperson of the Registered Foreign Lawyers Disciplinary Committee.

第三節 弁護士・外国法事務弁護士共同法人に対する懲戒

Section 3 Disciplinary Action against Attorney / Registered Foreign Lawyer Joint Corporations

(懲戒事由及び懲戒権者)

(Grounds for Disciplinary Action and the Disciplinary Authority)

第九十二条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人は、この法律又は所属弁護士会若しくは日本弁護士連合会の会則に違反し、所属弁護士会の秩序又は信用を害し、その他職務の内外を問わずその品位を失うべき非行があつたときは、懲戒を受ける。

Article 92 (1) Attorney / registered foreign lawyer joint corporations are subject to disciplinary action if they have violated this Act, or any of the provisions of the articles of association of the bar association to which they belong or of the Japan Federation of Bar Associations, or have caused damage to the good order

or the reputation of the bar association to which they belong, or otherwise have misconducted themselves in a manner which undermines the dignity of the corporation, either in performing their professional duties or outside the professional context.

2 懲戒は、その弁護士・外国法事務弁護士共同法人の所属弁護士会が、これを行う。

(2) Disciplinary action is taken by the bar association to which the attorney / registered foreign lawyer joint corporation belongs.

3 弁護士会がその地域内に従たる法律事務所のみを有する弁護士・外国法事務弁護士共同法人に対して行う懲戒の事由は、その地域内にある従たる法律事務所に係るものに限る。

(3) The grounds for disciplinary action taken by a bar association against attorney / registered foreign lawyer joint corporations having only a secondary law office within the district of the bar association are limited to grounds relating to the secondary law office in that district.

(懲戒の種類)

(Types of Disciplinary Action)

第九十三条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人に対する懲戒は、次の四種とする。

Article 93 (1) Disciplinary action against attorney / registered foreign lawyer joint corporations is to consist of the following four types:

一 戒告

(i) admonition;

二 二年以内の弁護士・外国法事務弁護士共同法人の業務の停止又はその法律事務所の業務の停止

(ii) suspension of attorney / registered foreign lawyer joint corporations or their law office to practice for not more than two years;

三 退会命令（当該弁護士会の地域内に従たる法律事務所のみを有する弁護士・外国法事務弁護士共同法人に対するものに限る。）

(iii) order to withdraw from the bar association (limited to an order issued to attorney / registered foreign lawyer joint corporations with only a secondary law office within the district of the bar association); and

四 除名（当該弁護士会の地域内に主たる法律事務所を有する弁護士・外国法事務弁護士共同法人に対するものに限る。）

(iv) disbarment (limited to disbarment of attorney / registered foreign lawyer joint corporations whose main law office is located within the district of the bar association).

2 弁護士法第五十七条第三項及び第四項の規定は、弁護士・外国法事務弁護士共同法人に対する懲戒について準用する。この場合において、同条第三項中「前項第二号」とあるのは「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第九十三条第一項第二号」と、同条第四項中「第二項」とあるのは「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第九十三条第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 57, paragraphs (3) and (4) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to disciplinary action against attorney / registered foreign lawyer joint corporations. In this case, the term "item (ii) of the preceding paragraph" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (ii) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers"; and the term "paragraph (2)" in paragraph (4) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers."

(日本弁護士連合会の懲戒)

(Disciplinary Action Taken by the Japan Federation of Bar Associations)

第九十四条 日本弁護士連合会は、第九十二条第一項に規定する事案について自らその弁護士・外国法事務弁護士共同法人を懲戒することを適当と認めるときは、次項において準用する弁護士法第六十条第二項から第六項までに規定するところにより、これを懲戒することができる。

Article 94 (1) If the Japan Federation of Bar Associations finds that it is appropriate to discipline attorney / registered foreign lawyer joint corporations regarding the cases provided for in Article 92, paragraph (1) ex officio, it may discipline the corporation pursuant to the provisions of Article 60, paragraphs (2) through (6) of the Attorneys Act as applied mutatis mutandis pursuant to the following paragraph.

2 弁護士法第六十条第二項から第六項までの規定は、弁護士・外国法事務弁護士共同法人に対する懲戒の手續について準用する。この場合において、同条第三項から第六項までの規定中「対象弁護士等」とあるのは、「懲戒の手續に付された弁護士・外国法事務弁護士共同法人」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 60, paragraphs (2) through (6) of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to disciplinary procedures for attorney / registered foreign lawyer joint corporations. In this case, the term "accused attorney, etc." in paragraphs (3) through (6) of the same Article is deemed to be replaced with "attorney / registered foreign lawyer joint corporation against which disciplinary procedures have been initiated."

(弁護士法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Attorneys Act)

第九十五条 弁護士法第五十七条の二の規定は懲戒を受けた弁護士・外国法事務弁護士共同法人について、同法第五十八条の規定は弁護士・外国法事務弁護士共同法人に対する懲戒の請求、調査及び審査について、同法第五十九条の規定は懲戒を受けた弁護士・外国法事務弁護士共同法人の審査請求に対する裁決について、同法第六十二条の規定は懲戒の手續に付された弁護士・外国法事務弁護士共同法人について、同法第六十三条の規定は弁護士・外国法事務弁護士共同法人の懲戒の手續について、同法第六十四条から第六十四条の五までの規定は弁護士・外国法事務弁護士共同法人に対する

懲戒の請求をした者による異議の申出及び異議の審査等について、同法第六十四条の六及び第六十四条の七の規定は弁護士・外国法事務弁護士共同法人に対する懲戒の処分
の通知等について、それぞれ準用する。この場合において、同法第五十七条の二第二
項中「前条第二項第三号」とあるのは「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関
する法律第九十三条第一項第三号」と、同法第五十八条第三項中「対象弁護士等（懲
戒の手續に付された弁護士又は弁護士法人をいう。以下同じ。）」とあり、並びに同
条第四項から第六項まで並びに同法第六十四条第一項、第六十四条の二第二項及び第
四項、第六十四条の五第二項から第四項まで、第六十四条の六並びに第六十四条の七
中「対象弁護士等」とあるのは「懲戒の手續に付された弁護士・外国法事務弁護士共
同法人」と、同法第五十九条第一項中「第五十六条」とあるのは「外国弁護士による
法律事務の取扱い等に関する法律第九十二条」と、同条第三項中「弁護士法」とある
のは「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律（昭和六十一年法律第六十
六号）第九十五条において準用する弁護士法」と、同法第六十二条第四項及び第五項
中「この章の規定の適用については」とあるのは「当該懲戒の手續との関係において
は」と読み替えるものとする。

Article 95 The provisions of Article 57-2 of the Attorneys Act apply mutatis mutandis to attorney / registered foreign lawyer joint corporations that has received disciplinary action; the provisions of Article 58 of the same Act apply mutatis mutandis to a request for disciplinary action against, investigation and examination of attorney / registered foreign lawyer joint corporations; the provisions of Article 59 of the same Act apply mutatis mutandis to administrative determination on a request for an administrative review filed by attorney / registered foreign lawyer joint corporations that has received disciplinary action; the provisions of Article 62 of the same Act apply mutatis mutandis to attorney / registered foreign lawyer joint corporations against which disciplinary procedures have been initiated; the provisions of Article 63 of the same Act apply mutatis mutandis to the disciplinary procedures for attorney / registered foreign lawyer joint corporations; the provisions of Article 64 through 64-5 of the same Act apply mutatis mutandis to filing of an objection by a person who has filed a request for disciplinary action against attorney / registered foreign lawyer joint corporations and examination of an objection, etc.; and the provisions of Article 64-6 and 64-7 of the same Act apply mutatis mutandis to a notice, etc. of disciplinary action against attorney / registered foreign lawyer joint corporations. In these cases, the term "item (iii) of paragraph (2) of the preceding Article" in Article 57-2, paragraph (2) of the same Act is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (iii) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers"; the term "accused attorney, etc. (meaning the "accused attorney or the legal professional corporation"; the same applies hereinafter)" in Article 58, paragraph (3) of the same Act and the term "accused attorney, etc." in paragraphs (4) through (6) of the same Article, and in Article 64, paragraph (1), Article 64-2 paragraphs (2)

and (4), Article 64-5, paragraphs (2) through (4), Article 64-6, and Article 64-7 of the same Act are deemed to be replaced with "attorney / registered foreign lawyer joint corporation against which disciplinary procedures have been initiated"; the term "Article 56" in Article 59, paragraph (1) of the same Act is deemed to be replaced with "Article 92 of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers"; the term "Attorneys Act" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Attorneys Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 95 of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers (Act No. 66 of 1986)"; and the phrase "with respect to the application of the provisions of this Chapter" in Article 62, paragraphs (4) and (5) of the same Act is deemed to be replaced with "in relation to the disciplinary procedures."

(弁護士会及び日本弁護士連合会の懲戒委員会の審査等)

(Examinations by Disciplinary Actions Committees of Bar Associations and the Japan Federation of Bar Associations)

第九十六条 弁護士・外国法事務弁護士共同法人に関する弁護士法第六十五条第二項、第六十七条、第七十条第二項及び第三項、第七十条の七、第七十一条第二項並びに第七十一条の六の規定の適用については、同法第六十五条第二項中「弁護士又は弁護士法人」とあるのは「弁護士・外国法事務弁護士共同法人（外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第二条第六号に規定する弁護士・外国法事務弁護士共同法人をいう。以下同じ。）」と、同法第六十七条第一項及び第三項、第七十条の七、第七十一条第二項並びに第七十一条の六中「対象弁護士等」とあるのは「懲戒の手續に付された弁護士・外国法事務弁護士共同法人」と、同法第六十七条第二項中「審査を受ける弁護士又は審査を受ける弁護士法人」とあるのは「審査を受ける弁護士・外国法事務弁護士共同法人」と、同項中「弁護士又は弁護士法人」とあり、並びに同法第七十条第二項及び第三項中「弁護士及び弁護士法人」とあるのは「弁護士・外国法事務弁護士共同法人」と、同条第二項中「第五十八条第二項」とあるのは「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第九十五条において準用する第五十八条第二項」と、同項及び同条第三項中「第七十一条の六第二項」とあるのは「同法第九十六条の規定により読み替えて適用する第七十一条の六第二項」と、同項中「第六十条第二項」とあるのは「外国弁護士による法律事務の取扱い等に関する法律第九十四条第二項において準用する第六十条第二項」と、「第六十四条の二第一項」とあるのは「同法第九十五条において準用する第六十四条の二第一項」とする。

Article 96 With respect to the application of the provisions of Article 65, paragraph (2), Article 67, Article 70, paragraphs (2) and (3), Article 70-7, Article 71, paragraph (2), and Article 71-6 of the Attorneys Act in relation to attorney / registered foreign lawyer joint corporations, the term "an attorney or a legal professional corporation" in Article 65, paragraph (2) of the same Act is deemed to be replaced with "attorney / registered foreign lawyer joint corporations (meaning attorney / registered foreign lawyer joint corporations as

provided in Article 2, item (vi) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers; the same applies hereinafter"); the term "accused attorney, etc." in Article 67, paragraphs (1) and (3), Article 70-7, Article 71, paragraph (2), and Article 71-6 of the same Act is deemed to be replaced with "attorney / registered foreign lawyer joint corporation against which disciplinary procedures have been initiated"; the term "An attorney or a member of a legal professional corporation subject to an examination" in Article 67, paragraph (2) of the same Act is deemed to be replaced with "A member of an attorney / registered foreign lawyer joint corporation subject to an examination"; the term "attorney or member of the legal professional corporation" in the same paragraph is deemed to be replaced with "member of an attorney / registered foreign lawyer joint corporation"; the term "attorneys and legal professional corporations" in Article 70, paragraphs (2) and (3) of the same Act is deemed to be replaced with "attorney / registered foreign lawyer joint corporations"; the term "Article 58, paragraph (2)" in paragraph (2) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 58, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 95 of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers"; the term "Article 71-6, paragraph (2)" in the same paragraph and paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "Article 71-6, paragraph (2) as applied pursuant to Article 96 of the same Act following the deemed replacement of terms"; the term "Article 60, paragraph (2)" in the same paragraph is deemed to be replaced with "Article 60, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 94, paragraph (2) of the Act on the Handling of Legal Services by Foreign Lawyers"; and the term "Article 64-2, paragraph (1)" in the same paragraph is deemed to be replaced with "Article 64-2, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 95 of the same Act."

(外国法事務弁護士法人への種類の変更の制限)

(Restrictions on Change of Type to a Registered Foreign Lawyer Corporations)

第九十七条 懲戒の手續に付された弁護士・外国法事務弁護士共同法人は、第八十一条第二項（第一号に係る部分に限る。）の規定により外国法事務弁護士法人に種類を変更した場合においても、この節の規定の適用については、懲戒の手續が終了するまで、なお種類を変更していないものとみなす。

Article 97 Even when an attorney / registered foreign lawyer joint corporation against which disciplinary procedures have been initiated has changed its type to a registered foreign lawyer corporation pursuant to the provisions of Article 81, paragraph (2) (limited to the part relating to item (i)), the corporation is deemed to have not changed its type with respect to the application of the provisions of this Section until the disciplinary procedures are completed.

第九章 雑則

Chapter IX Miscellaneous Provisions

(外国弁護士による国際仲裁事件の手續等及び国際調停事件の手續の代理)

(Representation by Foreign Lawyers in International Arbitration Proceedings and International Mediation Proceedings)

第九十八条 外国弁護士（外国法事務弁護士である者を除く。）であつて外国において当該外国弁護士となる資格を基礎として法律事務を行う業務に従事している者（国内において雇用されて外国法に関する知識に基づいて労務の提供を行つている者を除く。）は、弁護士法第七十二条の規定にかかわらず、その外国において依頼され又は受任した国際仲裁事件の手續等及び国際調停事件の手續についての代理を行うことができる。ただし、第八十四条第一項第二号又は同法第五十七条第一項第二号に規定する処分に対応する外国の法令による処分により業務を停止されているときは、この限りでない。

Article 98 A person who is a foreign lawyer (excluding a person who is a registered foreign lawyer) and is engaged in legal services on the basis of being qualified to become a foreign lawyer in a foreign jurisdiction (excluding a person who is employed in and is providing services in Japan, based on their knowledge concerning foreign law) may, notwithstanding the provisions of Article 72 of the Attorneys Act, act as a legal representative in international arbitration proceedings and international mediation proceedings which they have been requested to undertake or undertook in the foreign jurisdiction; provided, however, that this does not apply if they are suspended from practicing by a disciplinary action under the laws and regulations of a foreign jurisdiction that corresponds to a disciplinary action prescribed in Article 84, paragraph (1), item (ii) of this Act or Article 57, paragraph (1), item (ii) of the Attorneys Act.

(行政不服審査法の適用除外)

(Exemption from Application of the Administrative Complaint Review Act)

第九十九条 行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）第二章第四節の規定は、法務大臣が第十二条第四項（第十六条第四項、第十七条第二項及び第二十一条第三項において準用する場合を含む。）の規定により日本弁護士連合会の意見を聴いて行つた承認に関する処分、第十六条第一項から第三項までの規定による承認の取消しの処分、指定に関する処分及び第二十一条第一項又は第二項の規定による指定の取消しの処分についての審査請求については、適用しない。

Article 99 The provisions of Chapter II, Section 4 of the Administrative Complaint Review Act (Act No. 68 of 2014) do not apply to a disposition concerning an approval that the Minister of Justice has granted after asking for the opinion of the Japan Federation of Bar Associations pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis

pursuant to Article 16, paragraph (4), Article 17, paragraph (2), and Article 21, paragraph (3)), a disposition concerning revocation of approval pursuant to Article 16, paragraphs (1) through (3), or a disposition concerning a designation, and a request for review of a disposition of revocation of designation pursuant to the provisions of Article 21, paragraph (1) or (2).

(行政手続法の適用除外)

(Exemption from Application of the Administrative Procedure Act)

第百条 行政手続法（平成五年法律第八十八号）第二章、第三章及び第四章の二の規定は、日本弁護士連合会及び弁護士会がこの法律に基づいて行う処分については、適用しない。

Article 100 The provisions of Chapters II, III, and IV-2 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) do not apply to dispositions made by the Japan Federation of Bar Associations and bar associations in accordance with this Act.

(審査請求の制限)

(Restrictions on Requests for Administrative Review)

第百一条 この法律に基づく日本弁護士連合会の処分又はその不作為については、審査請求をすることができない。

Article 101 No administrative review may be requested regarding a disposition made by the Japan Federation of Bar Associations or failure to make the disposition pursuant to this Act.

(訴えの提起)

(Filing of Lawsuits)

第百二条 第二十七条の規定により登録を拒絶された者、第二十九条第三項において準用する第二十七条の規定により登録換えを拒絶された者、第三十一条第二項の規定により登録を取り消された者、第八十三条の規定による懲戒を受けた者又は第九十二条の規定により弁護士会がした懲戒の処分についての審査請求を却下され若しくは棄却され、若しくは第九十四条の規定により日本弁護士連合会から懲戒を受けた者は、東京高等裁判所に当該処分の取消しの訴えを提起することができる。

Article 102 (1) A person whose registration has been refused pursuant to the provisions of Article 27, a person whose request for transfer of their registration has been refused pursuant to the provisions of Article 27 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29, paragraph (3), a person whose registration has been revoked pursuant to the provisions of Article 31, paragraph (2), a person who has received disciplinary action pursuant to the provisions of Article 83, or a person whose request for an administrative review of disciplinary action taken by a bar association pursuant to the provisions of Article 92 is dismissed or rejected, or a person who has received disciplinary

action from the Japan Federation of Bar Associations pursuant to the provisions of Article 94 may file a lawsuit for the revocation of the disposition with the Tokyo High Court.

2 登録請求又は登録換え請求をした者は、その請求の日の翌日から起算して五箇月を経過しても、日本弁護士連合会が当該請求に対して何ら処分をしないときは、当該登録又は登録換えを拒絶されたものとして、前項の訴えを提起することができる。

(2) A person who has made a request for registration or for transfer of registration may file a lawsuit referred to in the preceding paragraph by deeming that their registration or transfer of registration has been refused, if the Japan Federation of Bar Associations does not make any disposition regarding their request within five months from the day following the date of their request.

3 第九十二条の規定により弁護士会がした懲戒の処分に関しては、これについての日本弁護士連合会の裁決に対してのみ、取消しの訴えを提起することができる。

(3) With respect to disciplinary actions taken by a bar association pursuant to the provisions of Article 92, an action for revocation may be filed only against the administrative determination on the disciplinary actions made by the Japan Federation of Bar Associations.

(非外国法事務弁護士の虚偽標示等の禁止)

(Prohibition of False Representation by a Person who is not a Registered Foreign Lawyer)

第三百条 外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人でない者は、外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士事務所の標示又は記載をしてはならない。

Article 103 (1) A person or entity which is not a registered foreign lawyer, a registered foreign lawyer corporation or an attorney / registered foreign lawyer joint corporation must not indicate or describe that they are "外国法事務弁護士" (romanized as "Gaikokuho-Jimu-Bengoshi", meaning "registered foreign lawyer") or that their office is "外国法事務弁護士事務所" (romanized as "Gaikokuho-Jimu-Bengoshi-Jimusho", meaning "office of registered foreign lawyer").

2 外国法事務弁護士法人でない者は、その名称中に外国法事務弁護士法人又はこれに類似する名称を用いてはならない。

(2) An entity which is not a registered foreign lawyer corporation must not include the word "外国法事務弁護士法人" (romanized as "Gaikokuho-Jimu-Bengoshi-Hojin", meaning "registered foreign lawyer corporation") in its name, or must not use a name similar thereto.

3 弁護士・外国法事務弁護士共同法人でない者は、その名称中に弁護士・外国法事務弁護士共同法人又はこれに類似する名称を用いてはならない。

(3) An entity which is not an attorneys / registered foreign lawyer joint

corporation must not include the word "弁護士・外国法事務弁護士共同法人" (romanized as "Bengoshi / Gaikokuho-Jimu-Bengoshi-Kyodo-Hojin," meaning "Attorney / Registered Foreign Lawyer Joint Corporation") in its name and must not use a name similar thereto.

(法務省令への委任)

(Delegation to Orders of the Ministry of Justice)

第百四条 この法律に定めるもののほか、承認及びその取消し並びに指定及びその取消しの手続その他第三章の規定の実施に関し必要な事項は、法務省令で定める。

Article 104 Beyond what is provided for in this Act, the procedures concerning permission and revocation thereof, and approval and revocation thereof, as well as other matters necessary for the enforcement of the provisions of Chapter III are specified by Ministry of Justice Order.

第十章 罰則

Chapter X Penal Provisions

第百五条 外国法事務弁護士が、業務に関し、次に掲げる法律事務を行つたときは、二年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 105 If a registered foreign lawyer provides legal services listed below in connection with their practice, they are subject to imprisonment for not more than two years or a fine of not more than 3,000,000 yen:

一 国内の裁判所における訴訟事件（刑事に関するものを除く。）、非訟事件、家事審判事件、民事執行事件、民事保全事件その他民事に関する事件の手続についての代理

(i) representation in a lawsuit (excluding criminal cases), a non-litigation case, a family court case, a civil execution case, a case involving civil preservation, or other civil cases, in a court in Japan;

二 刑事に関する事件の手続についての代理、刑事に関する事件における弁護人としての活動、少年の保護事件における付添人としての活動又は逃亡犯罪人引渡審査請求事件における補佐

(ii) representation in proceedings in a criminal case, activities as defense counsel in a criminal case, activities as an attendant in a juvenile protection case, or legal assistance in a case in connection with an examination of a request to extradite a fugitive;

三 国内の行政庁に対する審査請求、再調査の請求その他の不服申立事件の手続についての代理

(iii) representation in complaint proceedings against an administrative agency in Japan, such as request for administrative review or request for re-investigation; or

四 国内において効力を有し、又は有した法（原資格国法若しくは指定法に含まれる

条約その他の国際法又は第六条第一項の規定により特定外国法に関する法律事務を行う場合の特定外国法に含まれる条約その他の国際法を除く。)の解釈又は適用についての書面による鑑定

(iv) giving an expert opinion in writing regarding the interpretation or the application of law which is or was in effect in Japan (excluding treaties or other international law which is the law of the jurisdiction of primary qualification or designated law, or treaties or other international law which is included in the law of the specified foreign jurisdiction if they provide legal services concerning the law of a specified foreign jurisdiction pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (1)).

第百六条 偽りその他不正の手段により、外国法事務弁護士名簿に登録をさせ、又は登録に指定法の付記をさせた者は、二年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 106 (1) A person who, by fraudulent or other unjust means, has had themselves registered in the roll of registered foreign lawyers or had a supplementary note concerning a designated law made on their registration, is subject to imprisonment for not more than two years or a fine of not more than 1,000,000 yen.

2 前項の未遂罪は、罰する。

(2) Any attempts at the offenses mentioned in the preceding paragraph are subject to punitive measures.

第百七条 第五十五条第一項において準用する弁護士法第二十六条又は第六十七条第二項若しくは第八十条第一項において準用する同法第三十条の二十の規定に違反した者は、三年以下の懲役に処する。

Article 107 A person who violates the provisions of Article 26 of the Attorneys Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (1) of this Act or the provisions of Article 30-20 of the Attorneys Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2) or Article 80, paragraph (1) of this Act, is subject to imprisonment for not more than three years.

第百八条 第五十五条第一項、第六十七条第二項又は第八十条第一項において準用する弁護士法第二十七条又は第二十八条の規定に違反した者は、二年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 108 A person who violates the provisions of Article 27 or Article 28 of the Attorneys Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55, paragraph (1), Article 67, paragraph (2), or Article 80, paragraph (1) of this Act, is subject to imprisonment for not more than two years or a fine of not more than 3,000,000 yen.

第百九条 外国法事務弁護士又は外国法事務弁護士であつた者が、正当な理由がないの

に、その業務に関して知ることができた人の秘密を漏らしたときは、六月以下の懲役又は十万円以下の罰金に処する。

Article 109 (1) If a person who is or was a registered foreign lawyer divulges confidential information which has come to their knowledge in the course of their practice without legitimate grounds, that person is subject to imprisonment for not more than six months or a fine of not more than 100,000 yen.

2 前項の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

(2) The offense mentioned in the preceding paragraph is prosecuted only on the filing of a criminal complaint.

第百十条 第百三条の規定に違反した者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 110 A person who violates the provisions of Article 103 is subject to punishment by a fine of not more than 1,000,000 yen.

第百十一条 第六十七条第二項、第八十条第一項又は第八十二条第三項において準用する弁護士法第三十条の二十八第六項において準用する会社法（平成十七年法律第八十六号）第九百五十五条第一項の規定に違反して、同項に規定する調査記録簿等に同項に規定する電子公告調査に関し法務省令で定めるものを記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載若しくは記録をし、又は当該調査記録簿等を保存しなかつた者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 111 A person, in violation of the provisions of Article 955, paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30-28, paragraph (6) of the Attorneys Act, which is applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2), Article 80, paragraph (1), or Article 82, paragraph (3) of this Act, who does not make an entry of or record particulars specified by Ministry of Justice Order regarding electronic public notice investigations prescribed in paragraph (1) in the investigation record book, etc., or who makes a false entry or recording in the investigation record book, or who does not retain the investigation record books, etc., is subject to punishment by a fine of not more than 300,000 yen.

第百十二条 弁護士法人の使用人である外国法事務弁護士、外国法事務弁護士法人の社員若しくは使用人である外国法事務弁護士若しくは使用人である弁護士又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人の社員若しくは使用人である弁護士若しくは外国法事務弁護士が、その弁護士法人、外国法事務弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その弁護士法人、外国法事務弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人に対して当該各号に定める罰金刑を科する。

Article 112 (1) If a registered foreign lawyer who is an employee of a legal professional corporation, a registered foreign lawyer who is a member or an

employee of a registered foreign lawyer corporation, or an attorney who is an employee of a registered foreign lawyer corporation, or an attorney or a registered foreign lawyer who is a member or an employee of an attorney / registered foreign lawyer joint corporation, violates the following provisions in connection with the legal practice of that legal professional corporation, registered foreign lawyer corporation or attorney / registered foreign lawyer joint corporation, the person who performed the act is subject to punishment, and in addition, the relevant legal professional corporation, registered foreign lawyer corporation or attorney / registered foreign lawyer joint corporation is subject to punishment by a fine as follows:

一 第一百五条 同条の罰金刑

(i) a fine prescribed in Article 105 for a violation of that Article;

二 第一百七条（第六十七条第二項又は第八十条第一項において準用する弁護士法第三十条の二十に係る部分に限る。） 三百万円以下の罰金刑

(ii) a fine of not more than 3,000,000 yen for a violation of Article 107 (limited to the part relating to Article 30-20 of the Attorneys Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2) or Article 80, paragraph (1) of this Act); or

三 第一百八条（第六十七条第二項又は第八十条第一項において準用する弁護士法第二十七条又は第二十八条に係る部分に限る。） 第一百八条の罰金刑

(iii) a fine prescribed in Article 108 for a violation of that Article (limited to the part relating to Article 27 or Article 28 of the Attorneys Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2) or Article 80, paragraph (1) of this Act).

2 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して前二条の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の刑を科する。

(2) If a representative of a corporation or the agent, the employee, or other workers of a corporation, or natural person commits a violation prescribed in the preceding two Articles in connection with the business of the corporation or the natural person, the person who commits the violation is subject to punishment, and in addition the corporation or the natural person is subject to punishment by a fine prescribed in the respective Articles.

第百十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の過料に処する。

Article 113 A person who falls under any of the following items is subject to punishment by a civil fine of not more than 1,000,000 yen:

一 第六十七条第二項、第八十条第一項又は第八十二条第三項において準用する弁護士法第三十条の二十八第六項において準用する会社法第九百四十六条第三項の規定に違反して、報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(i) a person who fails to make a report, or who falsifies the report, in violation

of the provisions of Article 946, paragraph (3) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30-28, paragraph (6) of the Attorneys Act, which is applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2), Article 80, paragraph (1), or Article 82, paragraph (3) of this Act; or

二 正当な理由がないのに、第六十七条第二項、第八十条第一項又は第八十二条第三項において準用する弁護士法第三十条の二十八第六項において準用する会社法第九百五十一条第二項各号又は第九百五十五条第二項各号に掲げる請求を拒んだ者

(ii) a person who, without legitimate grounds, rejects the requests listed in any item of Article 951, paragraph (2) or Article 955, paragraph (2) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30-28, paragraph (6) of the Attorneys Act, which is applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2), Article 80, paragraph (1), or Article 82, paragraph (3) of this Act.

第百十四条 次の各号のいずれかに該当する場合には、弁護士法人、外国法事務弁護士法人又は弁護士・外国法事務弁護士共同法人の社員又は清算人は、三十万円以下の過料に処する。

Article 114 A member or a liquidator of a legal professional corporation, a registered foreign lawyer corporation, or an attorney / registered foreign lawyer joint corporation, who falls under any of the following items is subject to punishment by a civil fine of not more than 300,000 yen:

一 第六十七条第二項又は第八十条第一項において準用する弁護士法第三十条の七第一項の規定に基づく政令に違反して登記をすることを怠つたとき。

(i) failing to make a registration in violation of the provisions of Cabinet Order pursuant to Article 30-7, paragraph (1) of the Attorneys Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2) or Article 80, paragraph (1) of this Act;

二 第六十七条第二項、第八十条第一項又は第八十二条第三項において準用する弁護士法第三十条の二十八第二項又は第五項の規定に違反して合併をしたとき。

(ii) carrying out a merger in violation of the provisions of Article 30-28, paragraph (2) or (5) of the Attorneys Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2), Article 80, paragraph (1), or Article 82, paragraph (3) of this Act;

三 第六十七条第二項、第八十条第一項又は第八十二条第三項において準用する弁護士法第三十条の二十八第六項において準用する会社法第九百四十一条の規定に違反して同条の調査を求めなかつたとき。

(iii) failing to request an investigation in violation of the provisions of Article 941 of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30-28, paragraph (6) of the Attorneys Act, which is applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2), Article 80, paragraph (1), or Article 82,

paragraph (3) of this Act;

四 定款又は第六十七条第二項若しくは第八十条第一項において準用する弁護士法第三十条の三十第一項において準用する会社法第六百十五條第一項の會計帳簿若しくは第六十七条第二項若しくは第八十条第一項において準用する弁護士法第三十条の三十第一項において準用する会社法第六百十七條第一項若しくは第二項の貸借対照表に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたとき。

(iv) failing to make entries or record necessary matters, or record matters, or enter or record false matters in the articles of incorporation, or the account books under Article 615, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30-30, paragraph(1) of the Attorneys Act, which is applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2) or Article 80, paragraph (1), or balance sheets under Article 617, paragraph (1) or (2) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30-30, paragraph (1) of the Attorneys Act, which is applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2) or Article 80, paragraph (1) of this Act;

五 第六十七条第二項又は第八十条第一項において準用する弁護士法第三十条の三十第二項において準用する会社法第六百五十六條第一項の規定に違反して破産手続開始の申立てを怠つたとき。

(v) failing to file a petition for commencement of bankruptcy proceedings in violation of the provisions of Article 656, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30-30, paragraph (2) of the Attorneys Act, which is applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2) or Article 80, paragraph (1) of this Act;

六 第六十七条第二項又は第八十条第一項において準用する弁護士法第三十条の三十第二項において準用する会社法第六百六十四條の規定に違反して財産を分配したとき。

(vi) distributing the corporation's assets in violation of the provisions of Article 664 of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30-30, paragraph (2) of the Attorneys Act, which is applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2) or Article 80, paragraph (1) of this Act;
or

七 第六十七条第二項又は第八十条第一項において準用する弁護士法第三十条の三十第二項において準用する会社法第六百七十条第二項又は第五項の規定に違反して財産を処分したとき。

(vii) disposing of the corporation's assets in violation of the provisions of Article 670, paragraph (2) or (5) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30-30, paragraph (2) of the Attorneys Act, which is applied mutatis mutandis pursuant to Article 67, paragraph (2) or Article 80, paragraph (1) of this Act.